叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 于是他们烤了个蛋糕(...so They Baked A Cake) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

于是他们烤了个蛋糕(...So They Baked a Cake)

[soʊ] [ðeɪ] [beɪkt] [ə; eɪ] [keɪk]
SO **THEY** **BAKED** **A** **CAKE**
所以 他们 烘焙 一个 蛋糕

于是他们烤了一个蛋糕

[baɪ] ['wɪnstən] [maːrks]
by **Winston** **Marks**
经过 温斯顿 分数

作者：温斯顿·马克斯

(['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][tɑːm] ['biːtʃəm])
(illustrated by Tom Beecham)
(插图 经过 汤姆 比彻姆)

（汤姆·比彻姆插图）

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[daɪ'næmɪk] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjueri] - .
Dynamic Science Fiction January 1954 .
动态的 科学 小说 一月 - .

动态科幻小说 1954 年 1 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] " ['hjuːmən] ['ɪntrəst] " ['kɑːləmnɪst] ,
He was tired of people — a " human interest " columnist ,
他 曾是 疲劳的 的 人们 — 一个 " 人类 兴趣 " 专栏作家 ,

他厌倦了人——一位"人文关怀"专栏作家，

[huː] ['speʃəlaiziz] [ɪn] [ˌglæmərɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs]
who specializes in glamorizations of the commonplace
WHO 专业 在 美化 的 这 平凡

擅长将平凡事物美化的

[ænd; ənd]['sɔːrdɪd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [ðæt] [wei] .
and sordid is likely to get that way .
和 肮脏的 是 可能 到 得到 那 方式 .

肮脏不堪的事情很可能会发展成那样。

[soʊ] . . .
So . . .
所以 . . .

所以 ...

[ðɪs]
this
这

这

['stɑːrʃɪp] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
starship **seemed** **to** **offer** **the** **ideal** **escape** **from** **it** **all** **.**
星舰 似乎 到 提供 这 理想的 逃脱 从 它 全部 .

星舰似乎提供了逃离这一切的理想途径。

[ʃʊr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌf] [gaɪz] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] , [dʒʌst] [greɪt] ,
Sure **,** **I** **was** **one** **of** **the** **tough** **guys** **who** **said** **it** **would** **be** **great** **,** **just** **great** **,**
当然 , 我 曾是 一 的 这 艰难的 伙计们 WHO 说 它 会 是 伟大的 , 只是 伟大的 ,

没错，我就是那些说这肯定会很棒、绝对棒极了的硬汉之一。

[tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [mes] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [ðæt] [stæŋk] [ʌp] ['evri] [in'hæbitəbl]
to **get** **away** **from** **the** **boiling** **mess** **of** **humanity** **that** **stank** **up** **every** **inhabitable**
到 得到 离开 从 这 沸腾 混乱 的 人类 那 臭 向上 每一个 可居住的
[rɑːk] [ɑːn] [ɜːrθ] .
rock **on** **earth** **.**
岩石 在 地球 .

为了逃离人类那令人作呕的混乱局面，它让地球上每一块适宜居住的土地都臭气熏天。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dænjəl] [buːn] [taɪp] ,
Not **being** **the** **Daniel** **Boone** **type** **,**
不是 存在 这 丹尼尔 布恩 类型 ,

我不是丹尼尔·布恩那种类型的人，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] ['praɪvət] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] — ['biːɪŋ] [fed] [ʌp] [tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ]
this **was** **my** **private** **qualification** **for** **the** **job** **—** **being** **fed** **up** **to** **here** **with**
这 曾是 我的 私人的 资格 为了 这 工作 — 存在 美联储 向上 到 这里 和
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

这就是我胜任这份工作的个人条件——我对人已经彻底厌倦了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [bjʊ'rɑːkrəsi] [ʌv; əv] [wɜːrld] ['gʌvərnmənt] ,
with **the** **smothering** **bureaucracy** **of** **world** **government** **,**
和 这 窒息 官僚 的 世界 政府 ,

世界政府令人窒息的官僚体制

[wɪð; wɪθ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ræʃənɪŋ] [ænd; ənd] [sɪn'θetɪk] ['daɪət] ['sʌplimənts] [ænd; ənd] [sɪn'θetɪk]
with **restrictions** **and** **rationing** **and** **synthetic** **diet** **supplements** **and** **synthetic**
和 限制 和 配给 和 合成的 饮食 补充剂 和 合成的
[blɑːnd] [ænd; ənd] [mæs] [ˌhaɪpə'kɑːndriə] [ænd; ənd] ['foʊni] [i'məuʃənz] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [laɪn] [tuː; tə]
blondes **and** **mass** **hypochondria** **and** **phony** **emotions** **and** **standing** **in** **line** **to**
金发女郎 和 大量的 疑病症 和 假 情绪 和 常设 在 线 到
[get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [peɪ] ['tɔɪlət] .
get **into** **a** **pay** **toilet** **.**
得到 进入 一个 支付 洗手间 .

限制、配给、合成营养补充剂、人造金发女郎、大规模疑病症、虚假的情感，以及排队等候付费厕所。

[aɪ] [heitid] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,
I **hated** **my** **profession** **,**
我 憎恨 我的 职业 ,

我讨厌我的职业，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] ['glæmərəs] ['ɪntəvjuːz] [aʊt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [pres] - ['eɪdʒənts]

trying	to	wring	glamorous	interviews	out	of	bewildered	heroes	and	press	-	agents
尝试	到	拧	魅力四射	访谈	出去	的	困惑	英雄	和	按	-	代理人

- ['dɑːliŋz] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd] ['snɑːti] [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd] [breɪv] ['lɪt(ə)l]

'	darlings	and	pompous	politicians	and	snotty	millionaires	and	brave	little
-	亲爱的们	和	傲慢	政治家	和	傲慢的	百万富翁	和	勇敢的	小的

[rɔːŋd] ['kɔːrəs] ['gɝːlz] .

wronged	chorus	girls	.
冤枉	合唱	女孩们	.

试图从困惑的英雄、新闻代理人的宠儿、傲慢的政客、势利的百万富翁和勇敢的受冤屈的小歌舞女郎身上榨取出迷人的采访内容。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['glæmərəs] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['riːdɝz] .

Their	lives	were	no	more	glamorous	than	their	readers	.
他们的	生活	是	不	更多的	魅力四射	比	他们的	读者	.

他们的生活并不比他们的读者更光鲜亮丽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] ['smeli] [swet] [ænd; ənd]

They	were	the	same	mixture	of	greed	and	fear	and	smelly	sweat	and
他们	是	这	相同的	混合物	的	贪婪	和	害怕	和	臭	汗	和

[dɪ'siːt] [ænd; ənd] [tuː] - [bɪt] ['pæʃ(ə)n] .

deceit	and	two	-	bit	passion	.
欺骗	和	二	-	少量	热情	.

它们都是贪婪、恐惧、汗臭、欺骗和肤浅激情的混合体。

[maɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌprɑːstɪ'tuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [træns'fɔːrm] [ðer; ðər] [ˌpekə'dɪləʊz] ['ɪntuː] ['vɜːrtʃʊ] ,

My	particular	prostitution	was	to	transform	their	peccadilloes	into	virtues	,
我的	特别的	卖淫	曾是	到	转换	他们的	小过错	进入	美德	,

我的特殊卖淫方式是将他们的过错转化为美德。

[ðer; ðər] [stʌbd] [toʊz]['ɪntuː] ['trædʒədi] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] ['ɪntuː]['roʊmæns] .

their	stubbed	toes	into	tragedies	and	their	fornications	into	romance	.
他们的	桩	脚趾	进入	悲剧	和	他们的	淫乱	进入	浪漫	.

他们的绊倒将酿成悲剧，他们的淫乱将演变成浪漫。

[ænd; ənd][aɪ'd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['taɪpraɪtər]

And	I'd	been	at	it	so	long	I	couldn't	stand	the	odor	of	my	own	typewriter
和	ID	到过	在	它	所以	长的	我	不能	站立	这	气味	的	我的	自己的	打字机

.

:

.

而且我已经工作了太久，以至于我都无法忍受自己打字机的味道了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - [mæn] [kruː]

I	was	so	thunderstruck	at	being	chosen	as	one	of	the	21	-	man	crew
我	曾是	所以	雷击	在	存在	选定	作为	一	的	这	-	-	男人	全体人员

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ælbərt][iː] . [ðæt] [aɪ]['nevər][gɑːt][tuː; tə] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜːr; wər]

for	the	Albert	E	.	that	I	never	got	to	gloating	over	it	much	until	we	were
为了	这	阿尔伯特	E	.	那	我	绝不	得到	到	幸灾乐祸	超过	它	很多	直到	我们	是

[aʊt][ɪn] [diːp] [speɪs] .

out	in	deep	space	.
出去	在	深的	空间	.

得知自己被选为"阿尔伯特E"号飞船21名船员之一，我感到无比震惊，以至于直到我们进入深空之后，我才开始真正地沾沾自喜。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][æn; ən] ['ɑːnər] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [lʌk] [ɪn'vɑːlvd] .

Yes	,	it	was	quite	an	honor	,	to	say	nothing	of	the	pure	luck	involved	.
是的	,	它	曾是	相当	一个	荣誉	,	到	说	没有什么	的	这	纯的	运气	涉及	.

是的，这的确是一种荣幸，更不用说其中蕴含的纯粹运气了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['luːnə] ['swiːpsteɪks] , ['oʊnli] [twaɪs] [æz; əz] [ɪk'skluːsɪv] .

Something	like	winning	the	Luna	Sweepstakes	,	only	twice	as	exclusive	.
某物	喜欢	获胜	这	露娜	抽奖	,	仅有的	两次	作为	独家的	.

就像赢得 Luna 抽奖活动一样，只不过更加难得。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['stɑːrʃɪp] ,

We	were	the	pioneers	on	the	first	starship	,
我们	是	这	先驱者	在	这	第一的	星舰	,

我们是第一艘星际飞船上的先驱者，

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][traɪ][aʊt][ðə; ði]['lɑːrsən] [draɪv] [ɪn] [diːp] [speɪs] .

the	first	to	try	out	the	Larson	Drive	in	deep	space	.
这	第一的	到	尝试	出去	这	拉尔森	驾驶	在	深的	空间	.

第一个在深空测试拉尔森驱动器的人。

[æt; ət][læst] , ['mænz]['trævə(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['meʒərd] [ɪn]['pɑːrˌsek] ,

At	last	,	man's	travel	would	be	measured	in	parsecs	,
在	最后的	,	男人的	旅行	会	是	测量	在	秒差距	,

最终，人类的航行将以秒差距来衡量。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] - ['trɪljən] [maɪlz] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [saʊθ] [poʊl] .

for	our	destination	was	26	trillion	miles	down	near	the	celestial	south	pole	.
为了	我们的	目的地	曾是	-	兆	英里	向下	靠近	这	天体	南	极	.

我们的目的地是距离地球南极点 26 万亿英里的地方。

[nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːrˌsek] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːrˌsek] , [ˌnʌnðə'les] .

Not	much	more	than	a	parsec	—	but	a	parsec	,	nonetheless	.
不是	很多	更多的	比	一个	秒差距	—	但	一个	秒差距	,	尽管如此	.

不到一秒差距——但毕竟是一秒差距。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] , [sʌtʃ] ['distənsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæbjələs] [vi'lɔsitiz] [ɪn'vɑːlvd] [wɜːr; wər][kwaɪt]

As	a	journalist	,	such	distances	and	the	fabulous	velocities	involved	were	quite
作为	一个	记者	,	这样的	距离	和	这	太棒了	速度	涉及	是	相当

['miːnɪŋləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

meaningless	to	me	.
无意义的	到	我	.

作为一名记者，这样的距离和惊人的速度对我来说毫无意义。

[maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [ə'fɪʃ(ə)l] [skraɪb][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [beɪst] [ɑːn][maɪ]

My	appointment	as	official	scribe	for	the	expedition	was	not	based	on	my
我的	预约	作为	官方的	隶	为了	这	远征	曾是	不是	基于	在	我的

[gə'læktɪk] [noʊ] - [haʊ] ,

galactic	know	-	how	,
银河系	知道	-	如何	,

我被任命为探险队的官方书记员，并非因为我拥有丰富的星际知识。

[bʌt; bət]['ræðər][ɑːn][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][noʊ'bel] - ['wɪnɪŋ] ['kɑːləmnɪst] ,

but	rather	on	my	reputation	as	a	Nobel	-	winning	columnist	,
但	相当	在	我的	名声	作为	一个	诺贝尔奖	-	获胜	专栏作家	,

而是依靠我作为诺贝尔奖得主专栏作家的声誉，

[ðə; ði] ['lʌki] [wʌn][aʊt][ʌv; əv]['fɪfti] - [sɪks] [huː] ['entərd] [ðə; ði] ['lɑːtəri] .

the	lucky	one	out	of	fifty	-	six	who	entered	the	lottery	.
这	幸运的	一	出去	的	五十	-	六	WHO	进入	这	彩票	.

五十六名参加抽奖的人中，幸运儿脱颖而出。

['lɑːrsən] , [hɪm'self] , [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪəns] ['deɪtə] ,

Larson	,	himself	,	would	keep	me	supplied	with	the	science	data	,
拉尔森	,	他自己	,	会	保持	我	供应	和	这	科学	数据	,

拉尔森本人会不断地向我提供科学数据。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l][ðə; ði] [ɪ'vents] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [saɪd][æz; əz]

and	I	was	to	chronicle	the	events	from	the	human	interest	side	as
和	我	曾是	到	编年史	这	活动	从	这	人类	兴趣	边	作为

[wel] [æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [stʌf] [fed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

well	as	recording	the	technical	stuff	fed	to	me	.
出色地	作为	记录	这	技术的	东西	美联储	到	我	.

我的职责是从人文角度记录这些事件，同时也要记录下提供给我的技术资料。

['æktʃuəli] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

Actually	,	I	had	no	intentions	of	writing	a	single	word	.
实际上	,	我	有	不	意图	的	写作	一个	单身的	单词	.

事实上，我原本根本没打算写一个字。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][pɑː'sterəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] ['kudnt] [riːd]

To	hell	with	posterity	and	the	immortality	of	a	race	that	couldn't	read
到	地狱	和	后人	和	这	不朽	的	一个	种族	那	不能	读

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ɪts][lɪps] .

without	moving	its	lips	.
没有	移动	它是	嘴唇	.

去他妈的后世，去他妈的不靠动嘴唇就能阅读的种族的永生。

[ðə; ði] [skwer] [keɪs] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ə'bɔːrd] [soʊ] ['tendərli] [kən'teɪnd] [nɑːt][maɪ]['pɔːrtəb(ə)l]

The	square	case	I	had	carried	aboard	so	tenderly	contained	not	my	portable
这	正方形	案件	我	有	携带	船上	所以	温柔地	包含	不是	我的	便携的

['taɪpraɪtər] ,

typewriter	,
打字机	,

我小心翼翼地带上飞机的那个方形箱子里，装的并不是我的便携式打字机。

[bʌt; bət][sɪks] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] [raɪ] ['wɪski] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][drɪŋk] ['evri] [drɑːp]

but	six	bottles	of	forbidden	rye	whiskey	,	and	I	intended	to	drink	every	drop
但	六	瓶子	的	禁止	黑麦	威士忌酒	,	和	我	故意的	到	喝	每一个	降低

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

of	it	myself	.
的	它	我	.

但有六瓶禁忌的黑麦威士忌，我打算一滴不剩地喝光。

[soʊ] , [æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [speɪs] , ['æftər] [wiːks] [ʌv; əv] ['pɑːtiɪŋ] , [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

So	,	at	last	we	were	in	space	,	after	weeks	of	partying	,	dedications	and
所以	,	在	最后的	我们	是	在	空间	,	后	周	的	聚会	,	献词	和

[spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] ['dinəz] ,

speech	-	making	and	farewell	dinners	,
演讲	-	制作	和	告别	晚餐	,

经过数周的庆祝活动、献礼仪式、演讲和告别晚宴，我们终于进入了太空。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæmd] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [fər'seɪk] [maɪ]

none	of	which	aroused	in	me	a	damned	regret	for	my	decision	to	forsake	my
没有任何	的	哪个	被唤醒	在	我	一个	该死的	后悔	为了	我的	决定	到	背叛	我的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['feloʊ] - ['skræbələrz] .

generation	of	fellow	-	scrabblers	.
一代	的	同伴	-	拼字游戏	.

这一切并没有让我对当初抛弃与我同辈奋斗者的决定产生丝毫后悔。

[jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [wɔːrnd] [ðæt] , [fæst][æz; əz][ðə; ði]['lɑːrsən] [draɪv] [wʌz; wəz] ,

Yes	,	we	were	all	warned	that	,	fast	as	the	Larson	Drive	was	,
是的	,	我们	是	全部	警告	那	,	快速地	作为	这	拉尔森	驾驶	曾是	,

是的，我们都被警告过，尽管拉尔森大道速度很快，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː ˈes][ˈoʊvər] - [ˈjɪrz] , [ɜːrθ] - [ˈmeʒərd] [taɪm] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr]

it	would	take	us	over	42	years	,	earth	-	measured	time	,	to	reach	our
它	会	拿	我们	超过	-	年	,	地球	-	测量	时间	,	到	抵达	我们的

[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

按照地球时间计算，我们需要超过 42 年才能到达目的地。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [pˈlænɪts] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] , [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [bæk] ,

Even	if	we	found	no	planets	to	explore	,	turned	around	and	came	right	back	,
甚至	如果	我们	成立	不	行星	到	探索	,	转向	大约	和	来了	正确的	后退	,

即使我们没有找到任何可以探索的行星，也会掉头返回。

[ðə; ði] [ˌraʊndˈtrɪp] [wʊd] [kənˈsuːm] [ðə; ði] [ˈlaifˌtaimz] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [nuː] [ˈbeɪbiːz] [wiː; wi] [left]

the	roundtrip	would	consume	the	lifetimes	of	even	the	new	babies	we	left
这	往返	会	消耗	这	一生	的	甚至	这	新的	婴儿	我们	左边

[bɪˈhaɪnd] .

behind	.
在后面	.

往返行程甚至会耗尽我们留下的新生儿的一生。

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pərˈvɜːrsli] [ˈkʌmfərtɪŋ] [θɔːt] .

To	me	this	was	a	perversely	comforting	thought	.
到	我	这	曾是	一个	反常地	令人感到安慰	想法	.

对我来说，这是一种扭曲的、令人感到安慰的想法。

[ɔːl] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

All	I	wanted	to	know	was	how	they	expected	me	to	live	long	enough	to
全部	我	通缉	到	知道	曾是	如何	他们	预期的	我	到	居住	长的	足够的	到

[kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ?

complete	the	journey	?
完全的	这	旅行	?

我只想知道，他们打算如何让我活到完成这段旅程?

[aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈplezəntə] [weɪz] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [læst] [deɪz] [ðæn; ðən] [kuːp] [ʌp] [ɪn] [ðɪs]

I	could	think	of	pleasanter	ways	to	spend	my	last	days	than	cooped	up	in	this
我	可以	思考	的	更令人愉悦	方式	到	花费	我的	最后的	天	比	被困住	向上	在	这

[ˌsɑːrˈdiːn] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæsəl] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [feɪst] ,

sardine	can	with	a	passel	of	fish	-	faced	,
沙丁鱼	能	和	一个	帕塞尔	的	鱼	-	面对	,

比起和一群鱼脸人挤在这个沙丁鱼罐头里，我想不出还有什么更愉快的方式来度过我的最后时光。

[stɑːr] - [ˈhæpi] [ˈsaɪəntɪsts] .

star	-	happy	scientists	.
星星	-	快乐的	科学家	.

热爱星空的科学家们。

[aɪ] [wʌz; wəz] - [wen] [wiː; wi] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

I	was	48	when	we	departed	,
我	曾是	-	什么时候	我们	已离开	,

我们离开时我48岁。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlʌki] - [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwɪglɪŋ] [wen] [wiː; wi] [hoʊv] [ˈɪntuː]

which	would	make	me	a	lucky	90	if	I	was	still	wiggling	when	we	hove	into
哪个	会	制作	我	一个	幸运的	-	如果	我	曾是	仍然	扭动	什么时候	我们	霍夫	进入

[ˈaʊər; ɑːr] [səˈlestʃ(ə)l] [pɔːrt] .

our	celestial	port	.
我们的	天体	港口	.

如果当我们驶入天国港湾时我还能动弹，那我就能幸运地活到90岁了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mæθə'mətɪʃnz] [sed] [tu:; tə][rɪ'læks] .

But	the	mathematicians	said	to	relax	.
但	这	数学家	说	到	放松	.

但数学家们说要放松。

[ðer; ðər] [speɪs] - [taɪm] ['θi:əri] [prə'vaɪdɪd] , [ðeɪ] [kleɪmd] , [ə; eɪ] [ni:t] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər][sər'vaɪv(ə)l][ɑ:n]

Their	space	-	time	theory	provided	,	they	claimed	,	a	neat	device	for	survival	on
他们的	空间	-	时间	理论	假如	,	他们	声称	,	一个	整洁的	设备	为了	生存	在

['aʊər; ɑ:r] [haɪ] - [və'lɑ:səti] ['dʒɜ:rni] .

our	high	-	velocity	journey	.
我们的	高的	-	速度	旅行	.

他们声称，他们的时空理论为我们在高速旅程中生存提供了一种巧妙的手段。

[ðə; ði]['fæstər][ə; eɪ]['bɑ:di] [mu:vz] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

The	faster	a	body	moves	in	reference	to	another	,
这	快点	一个	身体	移动	在	参考	到	其他	,

物体相对于另一个物体的运动速度越快，

[ðə; ði] ['sloʊər] [taɪm] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['bɑ:di] .

the	slower	time	appears	to	act	on	the	moving	body	.
这	慢点	时间	出现	到	行为	在	这	移动	身体	.

时间的流逝似乎对运动的物体产生了作用。

[ɪf] , [ðeɪ] [sed] , [mæn][kʊd; kəd]['træv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] ,

If	,	they	said	,	man	could	travel	at	the	speed	of	light	,
如果	,	他们	说	,	男人	可以	旅行	在	这	速度	的	光	,

他们说，如果人类能够以光速旅行，

[sə'poʊzɪdli] [taɪm] [wʊd] [stænd] [stɪl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

supposedly	time	would	stand	still	for	him	.
据说	时间	会	站立	仍然	为了	他	.

据说时间会为他静止。

[ðɪs] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [wʊd] [mi:n] ['hju:mən] [ˌɪmɔ:r'tæləti] — [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər]['pi:p(ə)l] .

This	,	I	reflected	,	would	mean	human	immortality	—	much	too	good	for	people	.
这	,	我	反映	,	会	意思是	人类	不朽	—	很多	也	好的	为了	人们	.

我心想，这岂不是意味着人类将获得永生？——这对人类来说太好了。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[sɪns] ['aʊər; ɑ:r] ['ævərɪdʒ] [və'lɑ:səti][fɔ:r; fər][ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz] [plænd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'raʊnd][ə; eɪ]

since	our	average	velocity	for	the	trip	was	planned	to	come	out	around	a
自从	我们的	平均的	速度	为了	这	旅行	曾是	计划	到	来	出去	大约	一个

[tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] ,

tenth	of	the	speed	of	light	,
第十	的	这	速度	的	光	,

由于我们计划此次旅程的平均速度约为光速的十分之一，

[tu:; tə][ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði]['ælbərt][i:] . ,

to	us	on	the	Albert	E	.	,
到	我们	在	这	阿尔伯特	E	.	,

致我们阿尔伯特·E.号，

['oʊnli][ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ðæt] [wʊd]

only	about	five	months	would	seem	to	have	elapsed	for	the	journey	that	would
仅有的	关于	五	几个月	会	似乎	到	有	过去	为了	这	旅行	那	会

[kən'su:m] - - [wʌn] / [ˌtu:'tu:] ['jɪrz] ,

consume	42	-	1	/	2	years	,
消耗	-	-	1	/	2	年	,

这段旅程实际上耗时42年半，但看起来却只过了大约五个月。

[ɜːrθ] - [taɪm] .

earth	-	time	.
地球	-	时间	.

地球时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]

It	seemed	to	me	they	were	laying	a	hell	of	a	lot	of	faith	in	a
它	似乎	到	我	他们	是	躺下	一个	地狱	的	一个	很多	的	信仰	在	一个

[ˈθiːəri] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [test] [aʊt] .

theory	that	we	were	the	first	to	test	out	.
理论	那	我们	是	这	第一的	到	测试	出去	.

在我看来，他们对我们率先验证的理论寄予了极大的信任。

[ˈaʊər; ɑːr] [fuːd] , [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [er] - [səˈplaɪz] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈseɪfti] [ˈmɑːrdʒɪn] .

Our	food	,	water	and	air	-	supplies	gave	us	a	very	small	safety	margin	.
我们的	食物	,	水	和	空气	-	补给品	给予	我们	一个	非常	小的	安全	利润	.

我们的食物、水和空气供应只给我们留下了非常小的安全余量。

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ˈræʃənɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][dʒʌst] - [mʌnθs] .

With	strict	rationing	we	would	be	self	-	sufficient	for	just	12	months	.
和	严格的	配给	我们	会	是	自己	-	充足的	为了	只是	-	几个月	.

严格实行配给制，我们只能自给自足 12 个月。

[ðæt] [left] [ˌjuː ˈes][dʒʌst] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [fuːl] [əˈraʊnd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

That	left	us	just	two	months	to	fool	around	looking	for	a	place	to	sit	down	.
那	左边	我们	只是	二	几个月	到	傻子	大约	寻找	为了	一个	地方	到	坐	向下	.

这样一来，我们只剩下两个月的时间来四处闲逛，寻找一个可以坐下来的地方。

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [ˈaɪtəm][tuː; tə][ˈlɑːrsən][ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] [aʊt] .

I	mentioned	this	item	to	Larson	on	the	second	day	out	.
我	提及	这	物品	到	拉尔森	在	这	第二	天	出去	.

我在出发第二天就跟拉尔森提到了这件事。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈkɔːfi] [mes] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [bɪg] [ˈheri] [hændz] .

I	found	him	at	coffee	mess	sitting	alone	,	staring	at	his	ugly	big	hairy	hands	.
我	成立	他	在	咖啡	混乱	坐着	独自的	,	凝视	在	他的	丑陋的	大的	毛茸茸	双手	.

我在咖啡馆里发现他独自一人坐着，盯着自己那双丑陋的大毛手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [swiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːn] [ˈmænər] [ʌv; əv]

He	was	a	tall	Swede	with	a	slight	stoop	and	the	withdrawn	manner	of
他	曾是	一个	高的	瑞典人	和	一个	轻微	哈腰	和	这	撤回	方式	的

[ə; eɪ][maɪˈɑːpɪk] [ˈskɑːlər] .

a	myopic	scholar	.
一个	近视	学者	.

他是一位身材高挑的瑞典人，略微驼背，举止孤僻，像个目光短浅的学者。

[æz; əz] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [əˈluːf] , [bʌt; bət][æz; əz]

As	commander	of	the	ship	he	had	the	right	to	keep	aloof	,	but	as
作为	指挥官	的	这	船	他	有	这	正确的	到	保持	超然	,	但	作为

[skraɪb] ,

scribe	,
隶	,

作为船长，他有权保持疏离，但作为书记员，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtʃuːɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

I	had	the	privilege	of	chewing	him	for	information	.
我	有	这	特权	的	咀嚼	他	为了	信息	.

我有幸从他口中套取信息。

[aɪ] [sed] , " [ˈskɪpər] ,

I	said	,	"	Skipper	,
我	说	,	"	船长	,

我说：“船长，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɔːl] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['soʊlər]
if it took us generations to discover all the planets in our own little solar
如果 它 采取 我们 几代人 到 发现 全部 这 行星 在 我们的 自己的 小的 太阳的
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

如果我们花了数代人的时间才发现我们自己的太阳系中的所有行星，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spɑːtɪŋ] [ə; eɪ]['plænɪt] [nɪr] ['aʊər; ɑːr]
what do you figure the chances are of our spotting a planet near our
什么 做 你 数字 这 机会 是 的 我们的 发现 一个 行星 靠近 我们的
[goʊl] ,
goal ,
目标 ,

你认为我们在目的地附近发现行星的几率有多大?

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] ?
in the short time of two months ?
在 这 短的 时间 的 二 几个月 ?

短短两个月的时间?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [waɪl] [aɪ] [druː] [maɪ]['ræʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,
" He was silent while I drew my ration of coffee and sugar ,
" 他 曾是 沉默的 尽管 我 画 我的 配给 的 咖啡 和 糖 ,

“我领取咖啡和糖的时候，他一直沉默不语。”

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːmz] .
then he opened his hands and seemed to find words written on his palms .
然后 他 打开 他的 双手 和 似乎 到 寻找 字 书面 在 他的 棕榈树 .

然后他摊开双手，似乎发现手掌上写着字。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] [dɪd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] .
His eyes never did come up from beneath his shaggy eyebrows .
他的 眼睛 绝不 做过 来 向上 从 下面 他的 毛茸茸 眉毛 .

他的眼睛始终没有从浓密的眉毛下抬起来。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][wʌn] .
" If they exist , " he said slowly , " we might find one .
" 如果 他们 存在 , " 他 说 缓慢地 , " 我们 可能 寻找 一 .

“如果它们存在的话，”他缓缓说道，“我们或许能找到一个。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['betər] ['teliskəups] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] [wɪl] [biː; bi] [suː'pɪriər] .
We have better telescopes and our vantage point in space will be superior .
我们 有 更好的 望远镜 和 我们的 优势 观点 在 空间 将要 是 优越的 .

我们拥有更好的望远镜，我们在太空中的观测位置也将更加优越。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] ,
" He was a sorry - looking specimen ,
" 他 曾是 一个 对不起 - 寻找 标本 ,

他看上去很可怜，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪfti] - [jɪr] - [oʊld] ['saɪəntɪst] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]
and I remembered that the fifty - year - old scientist had left behind a
和 我 记得 那 这 五十 - 年 - 老的 科学家 有 左边 在后面 一个
['jʌŋɪʃ] [waɪf] [huː] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .
youngish wife who adored the ground he walked on .
年轻气盛的 妻子 WHO 受人喜爱 这 地面 他 步行 在 .

我这才想起，这位五十岁的科学家身后留下了一位年轻的妻子，她对他无比爱慕。

[ðə; ði] ['hænsəm] , [blɑ:nd] ['wʊmən] [hæd; həd] [stʊd] [hə'roʊɪkli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ræmp] [ænd; ənd]

The	handsome	,	blonde	woman	had	stood	heroically	beside	the	ramp	and
这	英俊的	,	金发	女士	有	站立	英勇地	旁	这	坡道	和

[wɑ:tʃt] , [draɪ] - [aɪd] , [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə'sendɪd] .

watched	,	dry	-	eyed	,	as	her	husband	ascended	.
观看	,	干燥	-	眼睛	,	作为	她	丈夫	上升	.

那位英俊的金发女子英勇地站在坡道旁，目不转睛地看着丈夫走上坡道，没有流泪。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɛə'welz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ,

There	had	been	no	visible	exchange	of	farewells	at	the	end	,
那里	有	到过	不	可见的	交换	的	告别	在	这	结尾	,

最后并没有出现明显的告别场面。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [er] - [lɑ:k] .

as	he	stood	beside	me	in	the	air	-	lock	.
作为	他	站立	旁	我	在	这	空气	-	锁	.

他站在我旁边，在气闸舱里。

[ðeɪ] [dʒʌst] [stɛərd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ə'blɪviəs] [tu:; tə] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔ:dlɪn] ['sɑ:roʊ]

They	just	stared	into	each	other's	eyes	oblivious	to	all	but	the	maudlin	sorrow
他们	只是	凝视	进入	每个	其他的	眼睛	浑然不觉	到	全部	但	这	感伤	悲哀

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] .

of	their	separation	.
的	他们的	分离	.

他们只是凝视着彼此的眼睛，对周围的一切都浑然不觉，心中只有分离带来的伤感悲伤。

[ðen] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['wɪdoʊd] [hɜ:r; hər] ,

Then	the	portal	had	closed	and	widowed	her	,
然后	这	门户网站	有	关闭	和	寡	她	,

然后传送门关闭了，她成了寡妇。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['lɑ:rsən] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ,

and	I	had	the	feeling	that	Larson	was	going	to	tear	at	the	great	,
和	我	有	这	感觉	那	拉尔森	曾是	去	到	撕	在	这	伟大的	,

我当时就觉得拉尔森要撕碎这位伟大的.....

['θredɪd] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ber] [hændz] [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

threaded	door	with	his	bare	hands	and	renounce	the	whole	project	.
螺纹	门	和	他的	裸	双手	和	放弃	这	所有的	项目	.

他徒手拧开了门，并放弃了整个项目。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] ['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hevi] [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [ðoʊz]

But	he	just	stood	there	breathing	a	little	heavy	and	clenching	those
但	他	只是	站立	那里	呼吸	一个	小的	重的	和	紧握	那些

[trə'mendəs] [hændz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] .

tremendous	hands	until	it	was	time	to	take	off	.
巨大的	双手	直到	它	曾是	时间	到	拿	离开	.

但他只是站在那里，呼吸有些急促，紧紧握着那双巨大的手，直到起飞的时候。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ded] [ɪn] [ˌem 'i:] ,

In	a	way	I	envied	him	an	emotion	that	was	long	dead	in	me	,
在	一个	方式	我	令人羡慕	他	一个	情感	那	曾是	长的	死的	在	我	,

某种程度上，我羡慕他，这种情感在我心中早已消逝。

[ded] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊ] [kə'roʊsɪv] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mən] [reɪs] .

dead	of	the	slow	corrosive	poison	of	contempt	for	the	whole	human	race	.
死的	的	这	慢的	腐蚀性	毒	的	鄙视	为了	这	所有的	人类	种族	.

死于对全人类的蔑视这种缓慢腐蚀性的毒药。

[ded] [ænd; ənd] ['pɪkld] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr'mældɪhaɪd] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːləmz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Dead **and** **pickled** **in** **the** **formaldehyde** **of** **ten** **thousand** **columns** **for** **which** **the**
死的 和 腌制 在 这 甲醛 的 十 千 列 为了 哪个 这
['sindikits] [hæd; həd] [peɪd] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][koʊld] ['mʌni] .
syndicates **had** **paid** **me** **nothing** **but** **cold** **money** **.**
辛迪加 有 有薪酬的 我 没有什么 但 寒冷的 钱 .

我像死尸一样浸泡在一万根柱子的甲醛溶液里，而那些辛迪加除了付给我冷冰冰的钱之外，什么也没付给我。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [stɪl] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
Here **was** **a** **man** **whose** **heart** **could** **still** **love** **,** **and** **I** **hated** **him** **for** **it**
这里 曾是 一个 男人 谁 心 可以 仍然 爱 , 和 我 憎恨 他 为了 它
.
:
.

他是一个内心依然充满爱的人，而我却因此恨他。

[aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [rɪ'grets] .
I **said** **,** **"** **You** **look** **like** **you** **still** **have** **regrets** **.**
我 说 , " 你 看 喜欢 你 仍然 有 遗憾 .

我说："你看上去好像还有些后悔。"

['meɪbi] [ðɪs] ['iznt] [wɜːrθ] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l]['sækrɪfaɪsɪz] , ['æftər][ɔːl] .
Maybe **this** **isn't** **worth** **your** **personal** **sacrifices** **,** **after** **all** **.**
或许 这 不是 值得 你的 个人的 牺牲 , 后 全部 .

或许这一切并不值得你做出个人牺牲。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][faɪnd][æn; ən] [in'hæbitəbl] ['plænɪt][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [mʌtʃ] . "
If **we** **don't** **find** **an** **inhabitable** **planet** **we** **won't** **have** **accomplished** **much** **.** **"**
如果 我们 不 寻找 一个 可居住的 行星 我们 惯于 有 完成 很多 . "

如果我们找不到适宜居住的星球，那我们就没什么成就可言了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" **You** **are** **wrong** **,** **"** **he** **said** **quickly** **.**
" 你 是 错误的 , " 他 说 迅速地 .

"你错了，"他赶紧说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] . "
" **We** **have** **already** **served** **our** **purpose** **.** **"**
" 我们 有 已经 服务 我们的 目的 . "

"我们已经完成了我们的使命。"

" ['testɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" **Testing** **the** **Drive** **,** **you** **mean** **?**
" 测试 这 驾驶 , 你 意思是 ?

你是说测试驾驶性能吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He** **nodded** **.**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst]['reɪdioʊ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [aɪ] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði][wɜːrd] .
" **This** **morning** **in** **our** **last** **radio** **contact** **with** **earth** **I** **dispatched** **the** **word** **.**
" 这 早晨 在 我们的 最后的 收音机 接触 和 地球 我 已派出 这 单词 .

"今天早上，在我们与地球的最后一次无线电联系中，我发出了这条消息。"

[ðə; ði]['lɑːrsən] [draɪv] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] .
The **Larson** **Drive** **is** **successful** **.**
这 拉尔森 驾驶 是 成功的 .

拉尔森大道项目取得了成功。

[wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['soʊlər] ['sɪstəm] [ɑːn] ['skedʒuːl] ,

We	have	passed	from	our	solar	system	on	schedule	,
我们	有	通过了	从	我们的	太阳的	系统	在	日程	,

我们已按计划离开了太阳系。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['meʒərmənts] [ʌv; əv] [ʃɪp] - [əb'dʒektɪv][taɪm] [tʃek] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːəri] —

and	our	measurements	of	ship	-	objective	time	check	out	with	the	theory	—
和	我们的	测量	的	船	-	客观的	时间	查看	出去	和	这	理论	—

['rʌfli] , [æt; ət] [liːst] .

roughly	,	at	least	.
大致	,	在	至少	.

我们对船舶目标时间的测量结果与理论相符——至少大致如此。

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	spread	his	hands	out	on	the	table	.
"	他	传播	他的	双手	出去	在	这	桌子	.

他把手摊在桌子上。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['praɪmeri][goʊl] .

"	This	was	our	primary	goal	.
"	这	曾是	我们的	基本的	目标	.

“这是我们的首要目标。”

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'hed] [ɪz] [səb'sɪdieri] .

The	expedition	ahead	is	subsidiary	.
这	远征	前方	是	子公司	.

前方的探险是次要的。

[ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [truː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

Colonization	may	result	from	our	exploration	,	true	;	but	now	we	have
殖民化	可能	结果	从	我们的	勘探	,	真的	;	但	现在	我们	有

['oʊpənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

opened	the	universe	.
打开	这	宇宙	.

殖民化或许是探索的结果，没错；但现在我们已经打开了宇宙之门。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] [æz; əz] [plænd] .

"	It	was	nice	to	know	that	things	were	progressing	as	planned	.
"	它	曾是	好的	到	知道	那	事物	是	进展	作为	计划	.

很高兴得知事情正按计划进行。

[aɪ] [æskt] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['tʃekɪŋ] - ['rʌfli] - ?

I	asked	,	"	What	do	you	mean	about	things	checking	'	roughly	'	?
我	问	,	"	什么	做	你	意思是	关于	事物	检查	-	大致	-	?

我问：“你说的‘大致’检查是什么意思？”

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] ['erər] ?

Is	there	some	error	?
是	那里	一些	错误	?

是否有错误?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði][dregz][frʌm; frəm][ðə; ði][mæg'niːziəm] [kʌp] .

"	He	nodded	and	swallowed	the	dregs	from	the	magnesium	cup	.
"	他	点头	和	吞咽	这	渣	从	这	镁	杯子	.

他点点头，吞下了镁杯中剩下的残渣。

" [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['erər] , [bʌt; bət] [its] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

"	A	considerable	error	,	but	it's	on	the	safe	side	.
"	一个	大量	错误	,	但	它是	在	这	安全的	边	.

“这是一个相当大的错误，但这样做是稳妥的。”

['aʊər; ɑːr][və'lɑːsəti] [tʃeks] ['pɜːrfɪktli] ,
Our **velocity** **checks** **perfectly** **,**
我们的 速度 检查 完美 ,

我们的速度检查完全正确。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - ['ʃrɪŋkɪdʒ] ['fæktər][ɪz][soʊ][fɑːr][ɔːf] [ðæt]['mɪstər] .
but **our** **estimate** **of** **the** **time** **-** **shrinkage** **factor** **is** **so** **far** **off** **that** **Mr** **.**
但 我们的 估计 的 这 时间 - 收缩 因素 是 所以 远的 离开 那 先生 .
['aɪnstaɪnz] ['fɔːrmjəliː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm]['meɪdʒər][rɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə]['rekənsaɪl] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd]
Einstein's **formulae** **will** **take** **some** **major** **revision** **to** **reconcile** **what** **has** **happened**
爱因斯坦的 公式 将要 拿 一些 主要的 修订 到 调和 什么 有 发生
. "
: **"**
. "

但是我们对时间收缩因子的估计偏差如此之大，以至于爱因斯坦先生的公式需要进行重大修正才能解释已经发生的事情。

" [wiːl] [ə'raɪv] ['suːnər] [ðæn; ðən] [plænd] ?
" **We'll** **arrive** **sooner** **than** **planned** **?**
" 出色地 到达 很快 比 计划 ?

我们会比计划提前到达吗?

" ['lɑːrsən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" **Larson** **nodded** **again** **.**
" 拉尔森 点头 再次 .

拉尔森再次点了点头。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɪpbɔːrd] [ɪ'læpst] [taɪm][wiː; wi] [wɪl] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" **According** **to** **shipboard** **elapsed** **time** **we** **will** **arrive** **in** **the** **vicinity** **of** **our**
" 根据 到 船上 过去 时间 我们 将要 到达 在 这 附近 的 我们的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][dʒʌst] ['naɪnti] - [tuː] ['aʊərz][frʌm; frəm] [naʊ] — [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - ['aʊərz] [sɪns]
destination **in** **just** **ninety** **-** **two** **hours** **from** **now** **—** **a** **total** **of** **122** **hours** **since**
目的地 在 只是 九十 - 二 小时 从 现在 — 一个 全部的 的 - 小时 自从
[teɪk] - [ɔːf] .
take **-** **off** **.**
拿 - 离开 .

“根据船上的航行时间，我们将在92小时后到达目的地附近——从起飞到抵达目的地总共用了122小时。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrɪŋ] ['ɜːrliər] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['skænti] [sə'plaɪz] ; [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][pʊt][jʊr; jər][maɪnd]
You **were** **worrying** **earlier** **about** **our** **scanty** **supplies** **;** **this** **should** **put** **your** **mind**
你 是 令人担忧 早些时候 关于 我们的 稀少 补给品 ; 这 应该 放 你的 头脑
[æt; ət][rest] .
at **rest** **.**
在 休息 .

你之前还担心物资短缺，现在应该可以放心了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] .
" **It** **didn't** **displease** **me** **.**
" 它 没有 得罪 我 .

“我并不反感。”

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['praɪvəsi][ɑːn] [ðɪs] [tɪn] ['bæθtʌb] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
The **lack** **of** **privacy** **on** **this** **tin** **bathtub** **was** **even** **worse** **than** **I** **had**
这 缺少 的 隐私 在 这 锡 浴缸 曾是 甚至 更糟 比 我 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated **.**
预期 .

这个铁皮浴缸的私密性比我预想的还要差。

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [æz; əz][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'priːv] .

The	news	came	as	sort	of	a	reprieve	.
这	消息	来了	作为	种类	的	一个	缓刑	.

这个消息多少让人松了一口气。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['lɑːrsən] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [nuː] [waɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [feɪs] .

I	looked	at	Larson	,	and	suddenly	I	knew	why	the	long	face	.
我	看起来	在	拉尔森	,	和	突然	我	知道	为什么	这	长的	脸	.

我看了看拉尔森，突然明白了他为什么愁眉苦脸的。

[hɪz; ɪz]['tiːnə] !

His	Tina	!
他的	蒂娜	!

他的蒂娜！

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ten] ['jɪrz] [wʊd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt][ðer; ðər]

For	her	,	ten	years	would	already	have	passed	,	and	as	we	sat	there
为了	她	,	十	年	会	已经	有	通过了	,	和	作为	我们	卫星	那里

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

对她来说，十年已经过去了，我们坐在那里聊天时，

[wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] — [ænd; ənd][hæns]['lɑːrsən][wʌz; wəz]

weeks	of	her	existence	were	fading	into	oblivion	—	and	Hans	Larson	was
周	的	她	存在	是	褪色	进入	遗忘	一	和	汉斯	拉尔森	曾是

[bɪ'grʌdʒɪŋ] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

begrudging	every	second	of	it	.
勉强地	每一个	第二	的	它	.

她存在的几周时间正在逐渐消失——汉斯·拉尔森对每一秒都感到不满。

[dæmd] [fuːl] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] .

Damned	fool	,	should	have	stayed	at	home	.
该死的	傻子	,	应该	有	入住	在	家	.

真是个傻瓜，早该待在家里。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['bruːdɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	left	him	brooding	into	his	empty	cup	and	went	forward	to	the	little
我	左边	他	沉思	进入	他的	空的	杯子	和	去	向前	到	这	小的

[kən'troʊl][doʊm] .

control	dome	.
控制	穹顶	.

我留下他独自对着空杯子沉思，然后走向了小型控制室。

[wʌn] ['wʌndərf(ə)l][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrsən] [draɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

One	wonderful	attribute	of	the	Larson	Drive	was	that	there	was	no
一	精彩的	属性	的	这	拉尔森	驾驶	曾是	那	那里	曾是	不

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [dɪs'kʌmfərt] .

acceleration	discomfort	.
加速度	不适	.

拉尔森大道的一个绝妙特点是加速时不会感到不适。

['grævəti][wʌz; wəz]['nʌləˌfaɪd][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , [ænd; ənd] ['ʃɪps] ['grævəti][wʌz; wəz] [kept] [æt; ət][æn; ən]

Gravity	was	nullified	at	the	outset	,	and	ship's	gravity	was	kept	at	an
重力	曾是	无效	在	这	开端	,	和	船的	重力	曾是	保留	在	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] - [hæf] " [dʒiː] " .

comfortable	one	-	half	"	g	"	.
舒服的	一	-	一半	"	克	"	.

一开始就消除了重力，飞船的重力保持在舒适的 0.5 g。

[mæk] ['hʌlbɚt] , [tʃi:f] ['nævɪgeɪtər] , [wʌz; wəz][ə'loʊn] [ʌp][ðer; ðər] ,
Mac **Hulbert** **,** **chief** **navigator** **,** **was** **alone** **up** **there** **,**
苹果 赫尔伯特 , 首席 航海家 , 曾是 独自的 向上 那里 ,

首席领航员麦克·赫尔伯特独自一人在上面。

[wʌn] [fʊt] [kɑ:kt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['ɪnstrəmənt] - [bɔ:rd] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]
one **foot** **cocked** **up** **on** **the** **edge** **of** **the** **broad** **instrument** **-** **board** **that** **looked** **like** **a**
一 脚 上膛 向上 在 这 边缘 的 这 广阔 乐器 - 木板 那 看起来 喜欢 一个
['klʌtərd] [desk] - [tɑ:p][wɪð; wɪθ] ['hændlz] .
cluttered **desk** **-** **top** **with** **handles** **.**
杂乱 桌子 - 顶部 和 把手 .

一只脚翘在宽大的仪表台边缘，仪表台看起来像一个堆满杂物的桌面，上面还有把手。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][vɔɪd] .
He **was** **staring** **out** **into** **the** **void** **.**
他 曾是 凝视 出去 进入 这 空白 .

他凝视着虚空。

[jes] , [vɔɪd] !
Yes **,** **void** **!**
是的 , 空白 !

是的，无效！

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [blæk] [ɪn] [speɪs] ,
They **had** **said** **it** **would** **be** **black** **in** **space** **,**
他们 有 说 它 会 是 黑色的 在 空间 ,

他们曾说过太空中会一片漆黑。

[bʌt; bət][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði][træns'pærənt][doʊm] .
but **not** **even** **a** **glimmer** **of** **light** **showed** **through** **the** **transparent** **dome** **.**
但 不是 甚至 一个 微光 的 光 显示 通过 这 透明的 穹顶 .

但是，透明的穹顶下却连一丝光线都没有透出来。

[æz; əz][ju:; jʊ] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [bæk] , [feɪnt] ,
As **you** **looked** **to** **the** **side** **and** **back** **,** **faint** **,**
作为 你 看起来 到 这 边 和 后退 , 头晕的 ,

当你向侧面和后面看去时，视线变得模糊，

['vaɪələnt] [speks] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [pə'rɪfərəl] ['vɪʒ(ə)n] ,
violent **specks** **seemed** **to** **catch** **at** **your** **peripheral** **vision** **,**
暴力 斑点 似乎 到 抓住 在 你的 外围 想象 ,

眼角余光似乎捕捉到了一些刺眼的斑点，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['foʊkəs][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hev(ə)nli] ['bɑ:di] .
but **it** **was** **impossible** **to** **focus** **on** **a** **single** **heavenly** **body** **.**
但 它 曾是 不可能的 到 重点 在 一个 单身的 天上 身体 .

但要集中注意力观察单个天体是不可能的。

[mæk] ['dɪdnt] [tɜ:rn][ɔ:r] [gri:t] [ˌem 'i:] .
Mac **didn't** **turn** **or** **greet** **me** **.**
苹果 没有 转动 或者 迎接 我 .

麦克没有转身，也没有跟我打招呼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerfri:] [əd'ventʃərər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd]
His **face** **was** **no** **longer** **that** **of** **the** **carefree** **adventurer** **with** **whom** **I** **had**
他的 脸 曾是 不 更长 那 的 这 畅快 冒险家 和 谁 我 有
[taɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [fer] [bɪndʒ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .
tied **on** **a** **fair** **binge** **less** **than** **a** **week** **ago** **.**
系 在 一个 公平的 狂饮 较少的 比 一个 星期 前 .

他的脸上不再是不到一周前和我一起尽情狂欢的那个无忧无虑的冒险家的脸了。

" ['getɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] , [tuː] , [mæk] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Getting	you	down	,	too	,	Mac	?	"	I	asked	.
"	获得	你	向下	,	也	,	苹果	?	"	我	问	.

“麦克，你也觉得沮丧吗？”我问。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'bɔːrd] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] ['tɑːləreɪt] .

He	was	about	the	only	one	aboard	I	could	even	tolerate	.
他	曾是	关于	这	仅有的	一	船上	我	可以	甚至	容忍	.

船上几乎只有他一个人我能忍受。

[hiː; hi] ['wɔznt] [æz; əz]['saʊər][ɑːn][hjuː'mænəti][æz; əz][aɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['græntɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ə'pɪnjənz] ,

He	wasn't	as	sour	on	humanity	as	I	,	but	he	granted	me	the	right	to	my	opinions	,
他	不是	作为	酸的	在	人类	作为	我	,	但	他	的确	我	这	正确的	到	我的	意见	,

他不像我那样对人性感到愤恨，但他尊重我表达自己观点的权利。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

which	was	something	.
哪个	曾是	某物	.

这倒也算是一件了不起的事。

" [gɑːd] , [jes] !

"	God	,	yes	!
"	上帝	,	是的	!

“上帝啊，是的！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['skɪpər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] - ['erər] ?

"	Skipper	tell	you	about	the	time	-	error	?
"	船长	告诉	你	关于	这	时间	-	错误	?

“船长跟你说说时间误差的事儿吧？”

" [aɪ] [sed] , " [jes] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][sæd][ə'baʊt] ?

"	I	said	,	"	Yes	,	but	what's	there	to	be	sad	about	?
"	我	说	,	"	是的	,	但	是什么	那里	到	是	伤心	关于	?

我说：“是啊，但有什么好难过的呢？”

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [ðæt] [pɑːrt] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	mind	that	part	,	do	you	?
你	不	头脑	那	部分	,	做	你	?

你不介意那部分，对吧？

" [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [mæk]['hædnt] [left] ['eniθɪŋ] [bɪ'haɪnd][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['lɔːndri] .

"	To	my	knowledge	,	Mac	hadn't	left	anything	behind	but	his	dirty	laundry	.
"	到	我的	知识	,	苹果	之前没有	左边	任何事物	在后面	但	他的	肮脏的	洗衣店	.

据我所知，麦克除了脏衣服之外什么也没留下。

['hʌlbɝt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][mɪd] - ['θɜːtiːz] , ['slendər] , ['bɔːldɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːrməli] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['stuːpɪdli] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

Hulbert	was	in	his	mid	-	thirties	,	slender	,	balding	and	normally	as	cheerful	and	stupidly	optimistic	as	they	come	.
赫尔伯特	曾是	在	他的	中	-	三十多岁	,	苗条	,	秃顶	和	通常情况下	作为	快乐	和	愚蠢地	乐观的	作为	他们	来	.

赫尔伯特三十五六岁，身材瘦削，头发稀疏，平时是个非常开朗乐观的人。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən]['lɑːrsən] .

Now	he	looked	worse	off	than	Larson	.
现在	他	看起来	更糟	离开	比	拉尔森	.

现在他看起来比拉尔森的处境还要糟糕。

" [jeə] , [aɪ][maɪnd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'zentfəli] .

"	Yeah	,	I	mind	that	,	"	he	said	kind	of	resentfully	.
"	是的	,	我	头脑	那	,	"	他	说	种类	的	怨恨地	.

“是啊，我介意，”他有些不满地说。

" [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] — [sɔːrt][ʌv; əv][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] —

"	I	thought	we'd	have	more	time	to	—	sort	of	get	used	to	the	idea	of	—
"	我	想法	我们会	有	更多的	时间	到	—	种类	的	得到	用过的	到	这	主意	的	—

[wel] , [aʊt'grəʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

well	,	outgrowing	our	generation	.
出色地	,	长大了	我们的	一代	.

“我原以为我们会有更多的时间来——慢慢习惯——嗯，逐渐超越我们这一代的想法。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [baɪ] [naʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['oʊldər] ['bʌdiːz] [wɪl] [biː; bi] [ded] .

But	think	,	by	now	many	of	my	older	buddies	will	be	dead	.
但	思考	,	经过	现在	许多	的	我的	老	伙伴们	将要	是	死的	.

但想想看，现在我的很多老朋友可能都已经去世了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrld] ['sɪriːz] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] .

A	dozen	World	Series	will	be	over	.
一个	打	世界	系列	将要	是	超过	.

将会有十二届世界大赛结束。

[huː] [noʊz] , ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr]['goʊɪŋ][ɑːn] [bæk] [ðer; ðər] ?

Who	knows	,	maybe	there's	a	war	going	on	back	there	?
WHO	知道	,	或许	有	一个	战争	去	在	后退	那里	?

谁知道呢，说不定那边正在打仗呢?

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['nɑːnsens] .

"	Of	all	the	morbid	nonsense	.
"	的	全部	这	病态的	废话	.

“所有这些病态的胡言乱语。”

['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊ'bɪtʃueri] ['kɑːləm] , [ðə; ði][spɔːrts][peɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlainz] .

Yearning	for	the	obituary	column	,	the	sports	page	and	the	headlines	.
渴望	为了	这	讣告	柱子	,	这	运动的	页	和	这	标题	.

渴望看到讣告栏、体育版和头条新闻。

[bʌt; bət] [ðen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['rerli] ['sensəb(ə)l] [wen] ['sʌmθɪŋ] [di'stəːbz] [ðer; ðər]['taɪdi]['lɪt(ə)l]

But	then	people	are	rarely	sensible	when	something	disturbs	their	tidy	little
但	然后	人们	是	很少	明智的	什么时候	某物	扰乱	他们的	整齐的	小的

['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

universe	that	they	take	for	granted	.
宇宙	那	他们	拿	为了	的确	.

但是，当某些事情扰乱了人们习以为常的井然有序的小世界时，人们往往很难保持理智。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['terɪfaɪɪŋ] , [ðoʊ] , ['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [ðæt] ['smʌðəriŋ] [læmp] - [blæk] .

It	was	a	little	terrifying	,	though	,	staring	out	into	that	smothering	lamp	-	black	.
它	曾是	一个	小的	恐怖	,	尽管	,	凝视	出去	进入	那	窒息	灯	-	黑色的	.

不过，凝视着那令人窒息的漆黑一片，还是有点吓人的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [soʊ][fæst][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [laɪt] - [weɪvz]

We	were	moving	so	fast	and	living	so	slowly	that	even	the	light	-	waves
我们	是	移动	所以	快速地	和	活的	所以	缓慢地	那	甚至	这	光	-	波浪

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləksi] [tɔːrd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːvd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

from	the	galaxies	toward	which	we	moved	had	disappeared	.
从	这	星系	朝向	哪个	我们	已搬	有	消失	.

我们移动得如此之快，生活得如此之慢，以至于连我们前进方向的星系发出的光波都消失了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ri'və:siŋ] [ðə; ði] " ['redʃɪft] " [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ri'si:dɪŋ] [laɪt] ['sɔ:rsɪz] .

We	were	reversing	the	"	redshift	"	effect	of	receding	light	sources	.
我们	是	逆转	这	"	红移	"	影响	的	消退	光	来源	.

我们正在逆转远离光源的"红移"效应。

[wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][stɑ:rz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'lɑ:səti] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪt]

We	approached	the	stars	before	us	at	such	a	velocity	that	their	light
我们	接近	这	明星	前	我们	在	这样的	一个	速度	那	他们的	光

[ɪm'pɪndʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['vaɪələt] ['spektrəm] .

impinged	at	a	rate	above	the	visible	violet	spectrum	.
受到冲击	在	一个	速度	多于	这	可见的	紫色	光谱	.

我们以极高的速度接近眼前的恒星，以至于它们的光线以高于可见紫罗兰光谱的速率照射到我们身上。

[mæk] [blə:tid] [aʊt] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [wɜ:rk] [aʊt] . "

Mac	blurted	out	,	"	It	will	never	work	out	.	"
苹果	脱口而出	出去	,	"	它	将要	绝不	工作	出去	.	"

麦克脱口而出："这永远不会成功。"

" [wʌt] [wəʊnt] ? "

"	What	won't	?	"
"	什么	惯于	?	"

"什么不会？"

" [ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n] .

"	Colonization	.
"	殖民化	.

殖民化。

[nɑ:t][æt; ət] [ði:z] [ʌn'hoʊli] ['distənsiz] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][du:][faɪnd][æn; ən] [ɜ:rθ] - [taɪp] ['plænɪt][ɔ:r]

Not	at	these	unholy	distances	,	even	if	we	do	find	an	earth	-	type	planet	or
不是	在	这些	不圣洁的	距离	,	甚至	如果	我们	做	寻找	一个	地球	-	类型	行星	或者

[tu:] .

two	.
二	.

即使我们真的发现了一两颗类地行星，在如此遥远的距离上，也不可能找到它们。

['pi:p(ə)l][wəʊnt] [li:v] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][laɪk] [ðɪs] .

People	won't	leave	everything	behind	them	like	this	.
人们	惯于	离开	一切	在后面	他们	喜欢	这	.

人们不会就这样把一切都抛在身后。

[aɪ] — [aɪ] [fi:l] [kʌt] [ɔ:f] .

I	—	I	feel	cut	off	.
我	—	我	感觉	切	离开	.

我……我感觉与世隔绝。

['sʌmθɪŋz] [gɔ:n] , ['evriθɪŋ] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wi:; wi] [nu:] [bæk] [ðer; ðər] .

Something's	gone	,	everything	,	everybody	we	knew	back	there	.
某样东西	已消失	,	一切	,	大家	我们	知道	后退	那里	.

有些东西消失了，所有的一切，我们以前认识的所有人，都消失了。

[its] ['terəb(ə)l][tu:; tə][kən'sɪdər] !

It's	terrible	to	consider	!
它是	糟糕的	到	考虑	!

想想都觉得可怕！

" [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [stɛərd][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['ɪndiə] - [ɪŋk][ænd; ənd] [feɪst] [ə; eɪ] [fju:] ['oʊvər]

"	I	sat	down	beside	him	,	stared	out	into	the	India	-	ink	and	faced	a	few	over
"	我	卫星	向下	旁	他	,	凝视	出去	进入	这	印度	-	墨水	和	面对	一个	很少	超过

- [du:] [ri'ælitiz] [maɪ'self] .

-	due	realities	myself	.
-	到期的	现实	我	.

"我坐在他旁边，凝视着墨色的双眼，也开始面对一些早就应该面对的现实。

['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l]['plænɪt][wɜːr; wər] [rɪ'moʊt] .

Our	chances	of	finding	a	habitable	planet	were	remote	.
我们的	机会	的	寻找	一个	适宜居住	行星	是	偏僻的	.

我们找到适宜居住星球的机会微乎其微。

['faɪndɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] .

Finding	intelligent	life	on	it	was	even	more	unlikely	.
寻找	聪明的	生活	在	它	曾是	甚至	更多的	不太可能	.

在地球上发现智慧生命的可能性就更小了。

[ðæt] [sʌtʃ] [laɪf] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l][men] , [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːdz] [ɪn]['feɪvər] [wɜːr; wər]['vɜːrtʃuəli][ˌnɑːnɪg'zɪstənt] .

That	such	life	would	resemble	men	,	was	so	improbable	that	the	odds	in	favor	were	virtually	nonexistent	.
那	这样的	生活	会	类似	男人	,	曾是	所以	不太可能	那	这	赔率	在	偏爱	是	几乎	不存在	.

这种生命形式与人类相似的可能性微乎其微，几乎为零。

[soʊ] — [wʌt] [hæd; həd][aɪ] ['riːəli] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ?

So	—	what	had	I	really	to	look	forward	to	?
所以	—	什么	有	我	真的	到	看	向前	到	?

所以——我究竟有什么值得期待的呢?

[ə; eɪ] [kwɪk] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɪŋkəmpuːp] ['ɪdiˌoʊ] - [sæ'vɑːnts] ,

A	quick	survey	of	the	star	-	system	in	the	company	of	these	nincompoop	ideo	-	savants	,
一个	快的	民意调查	的	这	星星	-	系统	在	这	公司	的	这些	笨蛋	视频	-	学者	,

与这些愚蠢的创意天才一起快速浏览一下星系，

[ðen] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [st'reɪndʒəz] — [ə; eɪ] ['kʌltʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [ə'nækrənɪzəmz] ,

then	a	return	to	a	civilization	of	complete	strangers	—	a	culture	in	which	we	would	all	be	anachronisms	,
然后	一个	返回	到	一个	文明	的	完全的	陌生人	—	一个	文化	在	哪个	我们	会	全部	是	时代错置	,

然后，我们将回归到一个完全陌生的文明——一个我们所有人都会显得格格不入的文化。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .

almost	a	century	behind	the	times	.
几乎	一个	世纪	在后面	这	时代	.

几乎落后时代一个世纪了。

[ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv]['feɪsɪz][bɪ'gæn] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

A	parade	of	faces	began	peering	at	me	out	of	the	darkness	.
一个	游行	的	面孔	开始	窥视	在	我	出去	的	这	黑暗	.

黑暗中，一张张面孔开始向我张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [bes] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [her] , [ænd; ənd]['kærəl][ænd; ənd] [pə'tiːt] [ə'net] — [ænd; ənd] [klɪf] ,

There	was	Bess	with	the	golden	hair	,	and	Carol	and	petite	Annette	—	and	Cliff	,
那里	曾是	贝丝	和	这	金的	头发	,	和	颂歌	和	娇小	安妮特	—	和	悬崖	,

还有金发碧眼的贝丝，卡罗尔，娇小的安妮特——还有克里夫，

[maɪ] [red] - ['hedɪd] [oʊld] [ruːm] - [meit] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['tʃɑːrkoʊl] - [brɔɪl] [ə; eɪ] [steɪk] —

my	red	-	headed	old	room	-	mate	who	knew	how	to	charcoal	-	broil	a	steak	—
我的	红色的	-	标题	老的	房间	-	伴侣	WHO	知道	如何	到	木炭	-	烤	一个	牛排	—

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bætərd] [oʊld] ['tiːviː] [set][ænd; ənd][maɪ]

and	our	bachelor	apartment	with	the	battered	old	teevee	set	and	my
和	我们的	学士	公寓	和	这	伤痕累累	老的	电视	放	和	我的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][paɪps] ,

collection	of	books	and	pipes	,
收藏	的	图书	和	管道	,

我那红头发的老室友，他很会用炭火烤牛排——还有我们那间单身公寓，里面有破旧的电视机，以及我收藏的书籍和烟斗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][aʊt] - [bɔːrd] [dʒet][ʌp][ɑːn] ['lʌvli] [leɪk] [vər'mɪljən] [wer] [ə; eɪ][mæn]

and	there	was	my	out	-	board	jet	up	on	lovely	Lake	Vermillion	where	a	man
和	那里	曾是	我的	出去	-	木板	喷射	向上	在	迷人的	湖	朱砂	在哪里	一个	男人

[kʊd; kəd] [stɪl] [kætʃ] [ə; eɪ][fæt][paɪk] .

could	still	catch	a	fat	pike	.
可以	仍然	抓住	一个	胖的	梭鱼	.

我的舷外喷射艇就停在美丽的弗米利恩湖上，在那里，人们仍然可以钓到肥硕的梭鱼。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][laɪk] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] ?

What	would	it	be	like	when	we	got	back	?
什么	会	它	是	喜欢	什么时候	我们	得到	后退	?

我们回去之后会是什么样子?

[mɔːr] ['piːp(ə)l] , [les] [fuːd] , [taɪtər] ['ræʃənɪŋ] , ['kraʊdɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] .

More	people	,	less	food	,	tighter	rationing	,	crowding	beyond	conception	.
更多的	人们	,	较少的	食物	,	更紧	配给	,	拥挤	超过	概念	.

人口增多，食物减少，配给更加严格，拥挤不堪。

[hel] !

Hell	!
地狱	!

地狱!

[wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃɑːrpli] - [rɪ'vaɪzd] ['estɪmeɪtɪd] [taɪm]

When	the	rest	of	the	crew	learned	of	our	sharply	-	revised	estimated	time
什么时候	这	休息	的	这	全体人员	学习	的	我们的	尖锐地	-	修改	估计的	时间

[ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'moʊʃən(ə)l][kræmps] [ə'flɪktɪŋ] ['lɑːrsən]

of	arrival	they	came	down	with	the	same	emotional	cramps	afflicting	Larson
的	到达	他们	来了	向下	和	这	相同的	情绪	痉挛	折磨	拉尔森

[ænd; ənd] ['hʌlbɝt] .

and	Hulbert	.
和	赫尔伯特	.

当其他船员得知我们大幅修改了预计到达时间后，他们也像拉尔森和赫尔伯特一样，出现了同样的情绪波动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪkənɪŋ] ,

It	was	sickening	,
它	曾是	令人作呕	,

令人作呕。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [mə'tʃʊr] [tekniʃənz] [ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] [məʊpɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ]

a	bunch	of	so	-	called	mature	technicians	and	scientists	moping	around	like	a
一个	束	的	所以	-	称为	成熟	技术人员	和	科学家	忧郁	大约	喜欢	一个

['bærəks] [fʊl] [ʌv; əv] [drɑːftid] ['rʊkiːz] ,

barracks	full	of	drafted	rookies	,
兵营	满的	的	起草	新秀	,

一群所谓的成熟技术人员和科学家，像一群新兵营房里的士兵一样垂头丧气。

['mætʃɪŋ] ['mɪnətʃər] ['bɪlfoʊld]['foʊtoʊz][ʌv; əv] ['kju:ti] [ðæt] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [kroʊn] -
matching **miniature** **billfold** **photos** **of** **cuties** **that** **were** **now** **approaching** **crone** **-**
匹配 微型 钱包 照片 的 可爱的小家伙们 那 是 现在 接近 老妪 -
[hʊd] .
hood **.**
兜帽 .

配套的袖珍钱包照片，照片上的小女孩们如今已步入老妪的年纪。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ventʃər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [ə'fer] [ˌoʊvər'naɪt] ,
The **whole** **venture** **had** **become** **a** **tragic** **affair** **overnight** **,**
这 所有的 风险投资 有 变得 一个 悲惨 事务 过夜 ,

整个项目一夜之间变成了一场悲剧。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [ɔ:l] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] ['bækwərd] .
and **for** **the** **next** **few** **days** **all** **thoughts** **turned** **backward** **.**
和 为了 这 下一个 很少 天 全部 想法 转向 落后 .

接下来的几天里，所有的思绪都转向了过去。

[soʊ]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz] [rɪ'moʊtli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['hæpənd] .
So **nobody** **was** **remotely** **prepared** **for** **what** **happened** **.**
所以 无人 曾是 远程 准备 为了 什么 发生 .

所以，没有人对发生的事情有任何准备。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [ˌʌnprɪ'perd] [tu:; tə] [θɪŋk] [streɪt] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
They **were** **even** **unprepared** **to** **think** **straight** **—** **with** **their** **heads** **instead** **of**
他们 是 甚至 毫无准备 到 思考 直的 — 和 他们的 头部 反而 的
[ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
their **hearts** **.**
他们的 心 .

他们甚至没有做好冷静思考的准备——用头脑而不是用心去思考。

[ænd; ənd]['lɑ:rsən][wʌz; wəz][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] !
And **Larson** **was** **worst** **of** **all** **!**
和 拉尔森 曾是 最差 的 全部 !

而拉尔森的情况最糟糕!

[ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] ['lɑ:rsən] [i:zd] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] - - [maɪl] - [pər] - ['sekənd][və'lɑ:səti] , [ænd; ənd]
On **the** **last** **day** **Larson** **eased** **off** **our** **1800** **-** **mile** **-** **per** **-** **second** **velocity** **,** **and**
在 这 最后的 天 拉尔森 缓解 离开 我们的 - - 英里 - 每 - 第二 速度 , 和
[æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz]['stɑ:rtɪd] ['ʃoʊɪŋ] [ə'gen] ,
as **the** **stars** **started** **showing** **again** **,**
作为 这 明星 开始 显示 再次 ,

最后一天，拉尔森放慢了我们每秒1800英里的速度，当星星再次开始显现时，

['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪnt] ['vaɪələt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ['spektrəm] , ['spɪrɪts] [ə'bɔ:rd]
shifting **from** **faint** **violet** **down** **into** **the** **more** **cheerful** **spectrum** **,** **spirits** **aboard**
转变 从 头晕的 紫色 向下 进入 这 更多的 快乐 光谱 , 烈酒 船上
[bɪ'gæn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
began **lifting** **a** **little** **.**
开始 举重 一个 小的 .

随着灯光从淡紫色逐渐过渡到更明亮的紫色，船上的气氛也开始稍稍好转。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] - [ru:m] [wɪð; wɪθ]['lɑ:rsən][ænd; ənd][mæk] [wen] [wi:; wi][gɑ:t]['aʊər; ɑ:r]
I **was** **in** **the** **control** **-** **room** **with** **Larson** **and** **Mac** **when** **we** **got** **our**
我 曾是 在 这 控制 - 房间 和 拉尔森 和 苹果 什么时候 我们 得到 我们的
[fɜ:rst] ['ɪŋklɪŋ] .
first **inkling** **.**
第一的 暗示 .

我和拉尔森、麦克在控制室里，我们第一次有了预感。

[mæk][wʌz; wəz] ['fu:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˌlek'trɑ:nɪk] [sɜ:rtʃ] [gɪr] , ['swi:pɪŋ] [fɔ:r; fər][p'lænɪts] ,
Mac **was** **fooling** **with** **the** **electronic** **search** **gear** **,** **sweeping** **for** **planets** **,**
苹果 曾是 愚弄 和 这 电子的 搜索 齿轮 , 扫荡 为了 行星 ,

麦克正在摆弄电子搜索设备，搜寻行星。

[wen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [jɪp] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['dʒæbɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði][skoʊp] .
when **he** **gave** **a** **yip** **and** **pointed** **a** **jabbing** **finger** **at** **the** **scope** **.**
什么时候 他 给予 一个 耶普 和 尖 一个 刺击 手指 在 这 范围 .

当他发出一声短促的叫声，并用手指着瞄准镜时。

" ['ɔ:dioʊ] , " [hi:; hi] ['stæməd] .
" **Audio** **,** **"** **he** **stammered** **.**
" 声音的 , " 他 结结巴巴 .

"音频，"他结结巴巴地说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" **Look** **at** **that** **!**
" 看 在 那 !

"瞧瞧那个！"

" [hi:; hi]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ðə; ði] [swi:p] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]['vɜ:rtɪk(ə)l][laɪnz] [spred] [aʊt]
" **He** **lengthened** **the** **sweep** **and** **the** **jumble** **of** **vertical** **lines** **spread** **out**
" 他 加长 这 扫 和 这 杂乱 的 垂直的 线条 传播 出去
[laɪk][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] [meɪd] [ʌv; əv] ['rʌbər] .
like **a** **picket** **fence** **made** **of** **rubber** **.**
喜欢 一个 纠察 栅栏 制成 的 橡皮 .

"他拉长了挥杆的幅度，杂乱的垂直线条像橡胶制成的栅栏一样散开开来。"

" [ə; eɪ] ['kæriər] [weɪv] [wɪð; wɪθ]['ɔ:dioʊ][ˌmɑ:dʒə'leɪʃn] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz]
" **A** **carrier** **wave** **with** **audio** **modulation** **,** **"** **he** **said** **with** **disbelief** **all** **over** **his**
" 一个 载体 海浪 和 声音的 调制 , " 他 说 和 怀疑 全部 超过 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

"带有音频调制的载波，"他脸上满是难以置信的表情说道。

['lɑ:rsən] [rɪ'meɪnd] [kɑ:m] .
Larson **remained** **calm** **.**
拉尔森 剩余 冷静的 .

拉尔森保持冷静。

" [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] , [læd] .
" **I** **hear** **you** **,** **lad** **.**
" 我 听到 你 , 小伙子 .

"我明白你的意思，孩子。"

[dəunt] [ʃaʊt] .
Don't **shout** **.**
不 喊 .

不要大声喧哗。

" [hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd] [fraund] ['di:pli] .
" **He** **studied** **the** **signal** **and** **frowned** **deeply** **.**
" 他 研究 这 信号 和 皱眉 深 .

他仔细观察了信号，眉头紧锁。

" [its] [feɪnt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [fɪks] .
" **It's** **faint** **,** **but** **you** **can** **get** **a** **fix** **.**
" 它是 头晕的 , 但 你 能 得到 一个 使固定 .

"信号很弱，但还是能找到信号。"

" [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [ʃiːld]
" As they played with the instruments I looked forward through the green shield
" 作为 他们 玩 和 这 仪器 我 看起来 向前 通过 这 绿色的 盾
[ðæt] [prə'tektɪd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['ælfə] ['siːz] ['hevi] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
that protected us from Alpha C's heavy radiation .
那 受保护 我们 从 阿尔法 CS 重的 辐射 .

"当他们摆弄乐器时，我透过保护我们免受 Alpha C 强烈辐射的绿色防护罩向前看去。

['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][stɑːr][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [blɑːb] ['dɔmineitiŋ] ['aʊər; ɑːr] [piːs] [ʌv; əv]
Our destination star was now a brilliant blob dominating our piece of
我们的 目的地 星星 曾是 现在 一个 杰出的 斑点 占据主导地位 我们的 片 的
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

我们此行的目的地恒星现在变成了一个耀眼的球状物，主宰着我们这片天堂般的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][græsp] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['trævld] ['ɔːlmoʊst] - ['trɪljən]
It was a difficult thing to grasp that we had travelled almost 26 trillion
它 曾是 一个 难的 事物 到 抓牢 那 我们 有 旅行 几乎 - 兆
[maɪlz] — [ɪn][faɪv] [deɪz] ,
miles — in five days ,
英里 — 在 五 天 ,

很难想象我们在短短五天内就行驶了近26万亿英里。

['ʃɪps] [taɪm] .
ship's time .
船的 时间 .

船上的时间。

[mæk] [sed] , " [its] [ə; eɪ]['plænɪt] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːdioʊ] —
Mac said , " It's a planet , sure enough , but that audio —
苹果 说 , " 它是 一个 行星 , 当然 足够的 , 但 那 声音的 —

麦克说："那的确是一颗行星，但是那段音频——"

" ['lɑːrsən] [snæpt] , " [fər'get] [ðə; ði]['ɔːdioʊ] !
" Larson snapped , " Forget the audio !
" 拉尔森 啪啪 , " 忘记 这 声音的 !

拉尔森厉声说道："别管音频了！"

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['berɪŋ] , [ænd; ənd] [lets] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] [kɔːrs] .
Give me a bearing , and let's be getting on course .
给 我 一个 轴承 , 和 我们来吧 是 获得 在 课程 .

给我一个方位，我们就能走上正轨了。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['plænɪt][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
That may be the only planet in the system , and I don't want to lose it .
那 可能 是 这 仅有的 行星 在 这 系统 , 和 我 不 想 到 失去 它 .

那可能是这个星系中唯一的行星，我不想失去它。

" [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [pʌmpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] ['pɔd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][æz; əz][hiː; hi]
" His arms pumped and his big hands pawed at the controls as he
" 他的 武器 泵 和 他的 大的 双手 爪子 在 这 控制 作为 他
[brɔːt] [ðə; ði] [i'n\\:ʃjəlis] [draɪv] ['ɪntuː]['mænjuəl] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] .
brought the inertialess drive into manual manipulations .
带来 这 无惯性 驾驶 进入 手动的 操纵 .

"他挥舞着双臂，大手在控制装置上摸索，将这辆没有惯性的驱动车变成了手动操作的车辆。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] , [tens] ['aʊərz][wiː; wi] [stɔːkt] [ðə; ði]['plænɪt][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skriːtli] [loʊ]
For **the** **next** **few** **,** **tense** **hours** **we** **stalked** **the** **planet** **at** **a** **discreetly** **low**
为了 这 下一个 很少 , 紧张 小时 我们 跟踪 这 行星 在 一个 谨慎地 低的
[və'lɑːsəti] .
velocity **.**
速度 .

接下来的几个小时，气氛紧张，我们以极其缓慢的速度悄悄地跟踪着这颗星球。

[wen] [hɪz; ɪz][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]['prɑːbləm][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [sloʊ]
When **his** **navigation** **problem** **was** **complete** **and** **we** **were** **on** **a** **slow**
什么时候 他的 导航 问题 曾是 完全的 和 我们 是 在 一个 慢的
[ə'proʊtʃ] ['ɔːrbɪt] ,
approach **orbit** **,**
方法 轨道 ,

当他的导航问题解决后，我们进入了缓慢接近轨道，

[mæk][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [rɪg] [ə'gen] .
Mac **began** **playing** **with** **the** **communication** **rig** **again** **.**
苹果 开始 玩耍 和 这 沟通 钻井平台 再次 .

麦克又开始摆弄通讯设备了。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɪntərkɑːm][wʌz; wəz][kʌt][ɪn] ,
The **ship's** **intercom** **was** **cut** **in** **,**
这 船的 对讲机 曾是 切 在 ,

船上的内部通讯系统被切断了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪs] ['piːp(ə)l] [aʊt] [æz; əz] [ɪk'saɪtmənt] ['maʊntɪd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]
and **we** **had** **to** **chase** **people** **out** **as** **excitement** **mounted** **over** **our**
和 我们 有 到 追赶 人们 出去 作为 激动 安装 超过 我们的
[dɪ'skʌvəri] .
discovery **.**
发现 .

随着人们对我们的发现越来越兴奋，我们不得不把他们赶走。

['faɪnəli] , [wen] [hɪz; ɪz]['elboʊ][hæd; həd] [bɪn] ['dʒɔsəld][wʌns] [tuː]['ɔːf(ə)n] ,
Finally **,** **when** **his** **elbow** **had** **been** **jostled** **once** **too** **often** **,**
最后 , 什么时候 他的 弯头 有 到过 推搡 一次 也 经常 ,

最后，当他的胳膊肘被撞了太多次之后，

['lɑːrsən] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔːl][hændz][bʌt; bət] ['hʌlbɝt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Larson **ordered** **the** **control** **room** **cleared** **of** **all** **hands** **but** **Hulbert** **and** **me** **.**
拉尔森 订购 这 控制 房间 已清除 的 全部 双手 但 赫尔伯特 和 我 .

拉尔森命令控制室里除了我和赫尔伯特以外，所有人离开。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn]['lɑːrsən] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][fæn'tæstɪk] .
When **we** **were** **alone** **Larson** **said** **,** **"** **This** **is** **fantastic** **.**
什么时候 我们 是 独自的 拉尔森 说 , " 这 是 极好的 .

当我们单独相处时，拉尔森说："这太棒了。"

" ['mæks] [feɪs] [wʌz; wəz][taɪd]['ɪntuː][æn; ən] [ə'meɪzd] [skaʊl] , [tuː] ,
" **Mac's** **face** **was** **tied** **into** **an** **amazed** **scowl** **,** **too** **,**
" 麦克的 脸 曾是 系 进入 一个 惊叹 皱眉头 , 也 ,

麦克的脸上也带着惊讶的表情。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['fiːb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['pætərn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪv] ['ænəˌlaɪzər] .
as **he** **studied** **the** **feeble** **little** **patterns** **on** **his** **wave** **analyzer** **.**
作为 他 研究 这 微弱 小的 图案 在 他的 海浪 分析器 .

他仔细研究着波形分析仪上那些微弱的小波形。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [briːðd] .
" **You** **said** **it** **,** **"** **he** **breathed** **.**
" 你 说 它 , " 他 呼吸 .

"你说得对，"他轻声说道。

" [wiːv] [gɑːt] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] - [taɪp] ['plænɪt] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðə; ði]
" We've got ourselves a sweet little earth - type planet , if we can believe the
" 我们已经 得到 我们自己 一个 甜的 小的 地球 - 类型 行星 , 如果 我们 能 相信 这
[sˈpektrəʊ] ,
spectro ,
光谱 ,

"如果光谱数据可信的话，我们发现了一颗可爱的小型类地行星。"

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪm][stɑːrk] [speɪs] - ['hæpi] ,
and unless I'm stark space - happy ,
和 除非 我是 斯塔克 空间 - 快乐的 ,

除非我特别喜欢太空，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [daʊn] [ðer; ðər] ['biːmɪŋ] [ə; eɪ] ['brɔːdkæst] [smæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
there's something or somebody down there beaming a broadcast smack in our
有 某物 或者 某人 向下 那里 光芒四射 一个 播送 啪 在 我们的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

下面有什么东西或什么人正朝着我们的方向发射信号。

['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][joʊ] - [joʊ] . "
following us around like the string on a yo - yo . "
下列的 我们 大约 喜欢 这 细绳 在 一个 哟 - 哟 . "

就像溜溜球上的绳子一样跟着我们。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðæt] ?
" How do you figure that ?
" 如何 做 你 数字 那 ?

你是怎么得出这个结论的?

" ['lɑːrsən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" Larson wanted to know .
" 拉尔森 通缉 到 知道 .

拉尔森想知道。

[mæk] [rɪ'plaɪd] , " [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ðə; ði] [fiːld] [streŋθ] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
Mac replied , " At this distance the field strength is too strong for anything but
苹果 回复 , " 在 这 距离 这 场地 力量 是 也 强的 为了 任何事物 但
[ə; eɪ] [biːmd] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
a beamed transmission .
一个 光束 传播 .

麦克回答说："在这个距离上，场强太强，除了定向传输之外，其他任何方式都行不通。"

['mɪstər] , [ðeɪ] [hæv; həv][juː 'es] ['brækɪtɪd] .
Mister , they have us bracketed .
先生 , 他们 有 我们 括号 .

先生，他们把我们包围了。

" [mæk] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pæn(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][left][ænd; ənd][kʌt][ɪn][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['sɜːrkɪt] .
" Mac swung to the panel on his left and cut in the communication circuit .
" 苹果 摇摆 到 这 控制板 在 他的 左边 和 切 在 这 沟通 电路 .

"麦克走到左边的控制面板前，接通了通讯电路。"

" [its] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [naʊ] .
" It's strong enough to listen to , now .
" 它是 强的 足够的 到 听 到 , 现在 .

"现在它足够有力，值得一听。"

[lets] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['kæriər] [weɪv] .
Let's see what kind of gibberish we can wring out of that carrier wave .
我们来吧 看 什么 种类 的 胡言乱语 我们 能 拧 出去 的 那 载体 海浪 .

让我们看看能从那个载波中榨取出什么样的乱码。

" [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zækt] ['friːkwənsi] .

"	He	threw	a	couple	of	switches	and	hunted	for	the	exact	frequency	.
"	他	扔	一个	夫妻	的	开关	和	猎杀	为了	这	精确的	频率	.

他拨动了几个开关，寻找确切的频率。

[ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæriər] [brʌʃt] [ðə; ði] ['spiːkər] .

A	whisper	and	a	rustle	of	the	carrier	brushed	the	speaker	.
一个	耳语	和	一个	沙沙	的	这	载体	刷过	这	扬声器	.

扬声器传来一阵低语和搬运工具的沙沙声。

[mæk] ['sentərd] [ɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['vɑːljəm] .

Mac	centered	in	and	turned	up	the	volume	.
苹果	居中	在	和	转向	向上	这	体积	.

Mac 屏幕居中，音量调高。

[ðen] ['iːv(ə)n][aɪ] [sʌkt] [er] .

Then	even	I	sucked	air	.
然后	甚至	我	真烂	空气	.

然后连我都吸了一口气。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saʊnd] - [koʊn] .

A	voice	issued	from	the	sound	-	cone	.
一个	嗓音	发布	从	这	声音	-	锥体	.

声音从音锥中发出。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] : " — - [tuː; tə] [nuː] [kə'lʌmbiə] .

A	man's	voice	:	"	—	lcome	to	New	Columbia	.
一个	男人的	嗓音	:	"	—	-	到	新的	哥伦比亚	.

一个男人的声音："——欢迎来到新哥伦比亚。"

['welkəm] , ['ælbərt][iː] . [kʌm] [ɪn] , [pliːz] .

Welcome	,	Albert	E	.	Come	in	,	please	.
欢迎	,	阿尔伯特	E	.	来	在	,	请	.

欢迎您，艾伯特·E。请进。

['welkəm] [tuː; tə] [nuː] [kə'lʌmbiə] .

Welcome	to	New	Columbia	.
欢迎	到	新的	哥伦比亚	.

欢迎来到新哥伦比亚。

['welkəm] , ['ælbərt][iː] . [kʌm] [ɪn] [pliːz] .

Welcome	,	Albert	E	.	Come	in	please	.
欢迎	,	阿尔伯特	E	.	来	在	请	.

欢迎您，艾伯特·E。请进。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

"	It	repeated	over	and	over	.
"	它	重复	超过	和	超过	.

它一遍又一遍地重复着。

['lɑːrsən] [let] [hɪz; ɪz] [breθ] [goʊ][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [snɔːrt] .

Larson	let	his	breath	go	first	with	a	nervous	snort	.
拉尔森	让	他的	气息	去	第一的	和	一个	紧张的	哼哼	.

拉尔森率先长舒一口气，紧张地哼了一声。

[mæk][ænd; ənd]['lɑːrsən][bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['meɪbi] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Mac	and	Larson	both	looked	at	me	as	if	maybe	I	had	something	to
苹果	和	拉尔森	两个都	看起来	在	我	作为	如果	或许	我	有	某物	到

[duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

do	with	it	.
做	和	它	.

麦克和拉尔森都看着我，好像这件事跟我有关似的。

[hændz] ['tremblɪŋ] , [mæk] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Hands	**trembling**	**,**	**Mac**	**picked**	**up**	**the**	**microphone**	**and**	**reached**	**for**	**the**
手	发抖	,	苹果	挑选	向上	这	麦克风	和	达到	为了	这

[trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [swɪtʃ] .

transmitter	**switch**	**.**
发射机	转变	.

麦克双手颤抖着拿起麦克风，伸手去够发射器开关。

['lɑːrsən] [græbd] [ðə; ði] [maɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Larson	**grabbed**	**the**	**mike**	**from**	**his**	**hand**	**.**
拉尔森	抓住	这	麦克风	从	他的	手	.

拉尔森从他手里抢过麦克风。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , ['dæmɪt] ! "

"	**Not**	**so**	**fast**	**,**	**dammit**	**!**	**"**
"	不是	所以	快速地	,	该死	!	"

“别那么快，该死！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [wɪə(r)] [ʌp] [hɪr] , " [mæk][prəu'testid] .

"	**But**	**they**	**know**	**we're**	**up**	**here**	**,**	**"**	**Mac**	**protested**	**.**
"	但	他们	知道	是	向上	这里	,	"	苹果	抗议	.

“但他们知道我们在这里，”麦克抗议道。

" [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ! "

"	**They**	**even**	**know**	**the**	**name**	**of**	**our**	**ship**	**!**	**"**
"	他们	甚至	知道	这	姓名	的	我们的	船	!	"

“他们甚至知道我们船的名字！”

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] , " [aɪ] ['ædɪd] .

"	**And**	**our**	**language**	**,**	**"**	**I**	**added**	**.**
"	和	我们的	语言	,	"	我	额外	.

“还有我们的语言，”我补充道。

[aɪ] ['wɔznt] [bɔːrd] ['eni] [mɔːr] .

I	**wasn't**	**bored**	**any**	**more**	**.**
我	不是	无聊的	任何	更多的	.

我不再感到无聊了。

['lɑːrsən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

Larson	**nodded**	**slowly**	**.**
拉尔森	点头	缓慢地	.

拉尔森缓缓点了点头。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['devəlɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [hæv; həv][wiː; wi] [rʌn] ['ɪntuː] ?

"	**What**	**kind**	**of**	**devilish**	**intelligence**	**have**	**we**	**run**	**into**	**?**
"	什么	种类	的	恶魔般的	智力	有	我们	跑步	进入	?

我们究竟遇到了什么样的邪恶智能?

[aɪ] [niːd] [taɪm] — [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	**need**	**time**	**—**	**to**	**think**	**.**
我	需要	时间	—	到	思考	.

我需要时间思考。

" [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ][koʊld] [drɑːft] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] ,

"	**The**	**way**	**he**	**said**	**it**	**sent**	**a**	**cold**	**draught**	**down**	**my**	**spine**	**,**
"	这	方式	他	说	它	发送	一个	寒冷的	草稿	向下	我的	脊柱	,

“他说话的方式让我脊背发凉。”

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['stɑːrtɪd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	**then**	**my**	**imagination**	**started**	**catching**	**up**	**to**	**his**	**.**
和	然后	我的	想像力	开始	捕捉	向上	到	他的	.

然后我的想象力也开始赶上他的了。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [reɪt] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] ['sɪstəm] ,

At	our	rate	of	approach	to	the	star	system	,
在	我们的	速度	的	方法	到	这	星星	系统	,

以我们目前接近恒星系统的速度，

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [sens] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] ,

how	could	any	living	being	have	had	time	to	sense	our	presence	,
如何	可以	任何	活的	存在	有	有	时间	到	感觉	我们的	在场	,

任何生物怎么可能有时间感知到我们的存在?

[pɪk] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [tuː; tə] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['ʃɪps] [neɪm] , ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] , ['mæstər]['aʊər; ɑːr]

pick	our	brains	to	learn	our	ship's	name	,	our	language	,	master	our
挑选	我们的	大脑	到	学习	我们的	船的	姓名	,	我们的	语言	,	掌握	我们的

['meθəd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

method	of	communication	,
方法	的	沟通	,

向我们请教，了解我们船的名字、我们的语言，掌握我们的沟通方式。

[kən'traɪv] [ə; eɪ][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][ænd; ənd][get][ɑːn][ðə; ði] [er] ?

contrive	a	transmitter	and	get	on	the	air	?
精心策划	一个	发射机	和	得到	在	这	空气	?

自己造个发射器然后开始广播?

[ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [sent] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

The	magnitude	of	the	accomplishment	sent	the	importance	of	our	little
这	震级	的	这	成就	发送	这	重要性	的	我们的	小的

['traɪʌmf] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːkt] ['lɪmboʊ][ʌv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

triumph	of	space	travel	tumbling	into	a	cocked	limbo	of	insignificance	.
胜利	的	空间	旅行	翻滚	进入	一个	上膛	炼狱	的	微不足道	.

这一成就的巨大意义，使得我们小小的太空旅行胜利的重要性瞬间跌入了微不足道的尴尬境地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][oʊld] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv] [speɪs] ['kɑːnsept] .

For	a	moment	I	considered	the	old	curvature	of	space	concept	.
为了	一个	片刻	我	经过考虑的	这	老的	曲率	的	空间	概念	.

我短暂地思考了一下古老的空间曲率概念。

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] ['dʌbld] [bæk] — [kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['sɜːrk(ə)l] ?

Could	we	have	somehow	doubled	back	—	completing	a	mystic	circle	?
可以	我们	有	不知何故	双倍	后退	—	完成	一个	神秘	圆圈	?

我们是否有可能以某种方式折返——完成一个神秘的循环?

[wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld][soʊl][ʌp][ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [griːn] [ʃiːld] ?

Was	that	old	Sol	up	there	burning	through	our	green	shield	?
曾是	那	老的	索尔	向上	那里	燃烧	通过	我们的	绿色的	盾	?

天上那个老太阳是不是正在穿透我们的绿色防护罩?

[wʌt] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

What	a	laugh	that	would	be	!
什么	一个	笑	那	会	是	!

那该有多好笑啊!

[ðə; ði]['ment(ə)l]['dʒaiənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] ['bæktrækɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tendərfʊt]

The	mental	giants	of	our	times	backtracking	and	circling	like	a	tenderfoot
这	精神的	巨人	的	我们的	时代	回溯	和	盘旋	喜欢	一个	嫩脚

[lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] [leɪk] [ˌmɪnɪ'tɔŋkə] .

lost	in	the	woods	on	Lake	Minnetonka	.
丢失的	在	这	树林	在	湖	明尼通卡	.

我们这个时代的思想巨擘们，就像迷失在明尼通卡湖森林里的新手一样，走回头路，兜圈子。

[mæk] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] , " [jeə] , [aɪ] [ges] [aɪ]
Mac **cut** **off** **the** **transmitter** **reluctantly** **,** **but** **he** **said** **,** **"** **Yeah** **,** **I** **guess** **I**
苹果 切 离开 这 发射机 勉强 , 但 他 说 , " 是的 , 我 猜测 我
[siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
see **what** **you** **mean** **,**
看 什么 你 意思是 ,

麦克不情愿地切断了发射器，但他说道："嗯，我想我明白你的意思了。"

['skɪpər] .
skipper **.**
船长 .

船长。

" ['lɑːrsən] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [wedʒ] [ʌv; əv] [speɪs] ,
" **Larson** **got** **to** **his** **feet** **and** **paced** **the** **crowded** **wedge** **of** **space** **,**
" 拉尔森 得到 到 他的 脚 和 踱步 这 挤 楔 的 空间 ,

拉尔森站起身，在拥挤的楔形空间里踱来踱去，

['pʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [fɪst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['miːti] [slæps] .
punching **a** **fist** **into** **his** **other** **hand** **with** **meaty** **slaps** **.**
冲孔 一个 拳头 进入 他的 其他 手 和 肉质的 掌掴 .

他用拳头狠狠地击打另一只手，发出沉闷的啪啪声。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːft] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd] [ʃʊk]
He **stopped** **and** **listened** **to** **the** **soft** **muttering** **of** **the** **speaker** **and** **shook**
他 停止 和 听着 到 这 柔软的 喃喃自语 的 这 扬声器 和 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his **head** **.**
他的 头 .

他停下脚步，听着说话者低声的低语，摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] [sens] .
" **It** **makes** **no** **sense** **.**
" 它 制作 不 感觉 .

"这毫无道理。"

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It's **impossible** **.**
它是 不可能的 .

这不可能。

['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Utterly **impossible** **!**
完全地 不可能的 !

完全不可能！

" [ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪm'plækəbli] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] —
" **The** **man's** **voice** **from** **the** **planet** **implacably** **continued** **repeating** **the** **message** **—**
" 这 男人的 嗓音 从 这 行星 毫不妥协地 持续 重复 这 信息 —
[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æksent] ,
no **trace** **of** **an** **accent** **,**
不 痕迹 的 一个 口音 ,

"从那个星球传来的男人的声音冷漠地重复着这条信息——没有一丝口音，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] ['eɪliən] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪn] [ɪts] [toʊn] , [pɪtʃ] [ɔːr] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
nothing **to** **suggest** **an** **alien** **origin** **in** **its** **tone** **,** **pitch** **or** **enunciation** **.**
没有什么 到 建议 一个 外星人 起源 在 它是 语气 , 沥青 或者 发音 .

从其语调、音高或发音来看，没有任何迹象表明其具有外星起源。

[pər'hæps] [ðæts] [wʌt] [θruː] ['lɑːrsən] [soʊ] [hɑːrd] .
Perhaps **that's** **what** **threw** **Larson** **so** **hard** **.**
也许 那就是 什么 扔 拉尔森 所以 难的 .

或许正是这件事让拉尔森深受打击。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [teɪnt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɜːrldlinəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

If	there	had	been	the	faintest	taint	of	other	worldliness	about	it	,
如果	那里	有	到过	这	最微弱	污点	的	其他	世俗	关于	它	,

如果它带有一丝超凡脱俗的气息，

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːd][hæv; həv] [hɔːld] [steɪks] [ænd; ənd] ['gɑːtn] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] .

I	think	he'd	have	hauled	stakes	and	gotten	us	out	of	there	.
我	思考	他会	有	拖拽	赌注	和	获得	我们	出去	的	那里	.

我觉得他肯定会赶紧把我们救出去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪrən][wʌz; wəz] [tuː] ['paʊərf(ə)l] — [ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ]

But	the	song	of	the	siren	was	too	powerful	—	the	irresistible	mental	image
但	这	歌曲	的	这	警笛	曾是	也	强大的	—	这	无法抗拒	精神的	图像

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['hjuːmən][aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz][sɔːlt][ɪn][ðə; ði] ['bliːdɪŋ]

of	a	fellow	human	out	here	in	the	bottom	of	space	was	salt	in	the	bleeding
的	一个	同伴	人类	出去	这里	在	这	底部	的	空间	曾是	盐	在	这	出血

['wuːndz] [ʌv; əv] ['lɑːrsənz] ['loʊnlinəs] .

wounds	of	Larson's	loneliness	.
伤口	的	拉尔森的	孤独	.

但是海妖的歌声太过强大——在浩瀚宇宙深处遇到另一个人类的画面，就像是在拉尔森孤独的伤口上撒盐一样，让他痛苦不堪。

[hiː; hi][stɛərd][aʊt] [wer] [ðə; ði]['plænɪt][mʌst; məst][biː; bi] , [sʌm; səm] ['mɪljən] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

He	stared	out	where	the	planet	must	be	,	some	million	miles	before	us	.
他	凝视	出去	在哪里	这	行星	必须	是	,	一些	百万	英里	前	我们	.

他凝视着远方，那里应该是那颗行星所在的地方，距离我们大约一百万英里。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['tensnəs] [rɪ'lækst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['dæmdist]

Suddenly	the	tenseness	relaxed	from	his	face	and	he	got	the	damndest
突然	这	紧张	轻松	从	他的	脸	和	他	得到	这	该死的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˌɪnkrə'duːləti] ,

expression	of	mixed	incredulity	,
表达	的	混合	怀疑	,

他脸上的紧张感突然放松下来，取而代之的是一种极其难以置信的复杂表情。

['hoʊpflnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

hopefulness	and	sorrow	.
希望	和	悲哀	.

希望与悲伤。

[terz] [bɪ'gæn] ['welɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['kɔnˌtʊəz]

Tears	began	welling	from	his	eyes	and	streaming	down	the	rugged	contours
眼泪	开始	井	从	他的	眼睛	和	流媒体	向下	这	崎岖	轮廓

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

of	his	cheeks	.
的	他的	脸颊	.

泪水开始涌出他的眼眶，顺着他棱角分明的脸颊流淌下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː] .

It	didn't	add	.
它	没有	添加	.

它没有增加。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ]['riːz(ə)n][ə; eɪ]['moʊtɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lə'kɑːnɪk] [kə'mænd] : " [ˌɪntər'sekʃ(ə)n]['ɔːrbɪt] ,

Nor	could	I	reason	a	motive	for	his	laconic	command	:	"	Intersection	orbit	,
也不	可以	我	原因	一个	动机	为了	他的	简洁	命令	:	"	路口	轨道	,

['mɪstər] . ['hʌlbɝt] .

Mr	.	Hulbert	.
先生	.	赫尔伯特	.

我也无法理解他那简洁命令的动机："交叉轨道，赫尔伯特先生。"

[wiːl] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

We'll	take	her	down	,	"	he	said	quietly	.
出色地	拿	她	向下	,	"	他	说	悄悄	.

“我们会把她扳倒的，”他平静地说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hiː; hi] [hʌntʃt] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [ænd; ənd] [muːvd] [θɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mæks] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

He	hunched	over	the	control	board	and	moved	things	according	to	Mac's	computations	.
他	弓着背	超过	这	控制	木板	和	已搬	事物	根据	到	麦克的	计算	.

他弓着身子趴在控制面板上，根据 Mac 的计算结果移动设备。

[suːn] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['plænɪt] .

Soon	I	could	make	out	the	planet	.
很快	我	可以	制作	出去	这	行星	.

很快我就能辨认出这颗星球了。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][æn; ən] [əb'tuːs] ['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [sʌn] ,

We	came	in	from	an	obtuse	angle	with	its	sun	,
我们	来了	在	从	一个	钝	角度	和	它是	太阳	,

我们以与太阳角度相近的钝角进入了这里，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ]['kres(ə)nt][ʌv; əv] [peɪl] , [griːn] ['sɪlvər] .

so	it	showed	first	as	a	crescent	of	pale	,	green	silver	.
所以	它	显示	第一的	作为	一个	新月	的	苍白	,	绿色的	银	.

所以它最初呈现为一弯淡绿色的银色新月形。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] ['vjuːɪŋ] [doʊm] , [ænd; ənd][mæk][bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['hoʊmɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

Then	it	filled	the	viewing	dome	,	and	Mac	began	working	the	homing	equipment	.
然后	它	已填	这	观看	穹顶	,	和	苹果	开始	在职的	这	归巢	设备	.

然后它充满了观测穹顶，麦克开始操作归航设备。

" [meɪ] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] [naʊ] , ['skɪpər] ?

"	May	I	acknowledge	their	message	now	,	skipper	?
"	可能	我	承认	他们的	信息	现在	,	船长	?

“船长，我现在可以确认他们的信息了吗？”

" ['lɑːrsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps] .

"	Larson	shook	his	head	with	compressed	lips	.
"	拉尔森	摇晃	他的	头	和	压缩	嘴唇	.

拉尔森抿着嘴唇摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn] ['eniweɪ] — " [mæk]['ɑːrgjuːd] .

"	But	if	we	are	going	in	anyway	—	"	Mac	argued	.
"	但	如果	我们	是	去	在	反正	—	"	苹果	争论	.

“但如果我们无论如何都要进去——”麦克争辩道。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" ['lɑːrsən][ɪk'sploʊdɪd] .

"	Larson	exploded	.
"	拉尔森	爆炸了	.

拉尔森爆发了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɔfənd] .

Then	his	voice	softened	.
然后	他的	嗓音	软化	.

然后他的声音柔和了下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	I	know	the	mystery	of	the	voice	,	"	he	said	.
"	我	思考	我	知道	这	神秘	的	这	嗓音	,	"	他	说	.

“我想我知道了这声音的奥秘，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] !

"	It	must	be	,	it	must	be	!
"	它	必须	是	,	它	必须	是	!

一定是这样，一定是这样！

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] — [ɪf] [aɪm] [rɔːŋ] — [gɑːd][əˈloʊn] [noʊz] .

But	if	it	isn't	—	if	I'm	wrong	—	God	alone	knows	.
但	如果	它	不是	—	如果	我是	错误的	—	上帝	独自的	知道	.

但如果不是——如果我错了——只有上帝知道。

[wiː; wi][mʌst; məst] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	must	chance	it	.
我们	必须	机会	它	.

我们必须冒险一试。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈdɪfrəntli] — [ʌnˈtɪl] [its] [tuː] [leɪt] .

I	don't	want	to	know	differently	—	until	it's	too	late	.
我	不	想	到	知道	不同	—	直到	它是	也	晚的	.

我不想知道真相——直到为时已晚。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈriːəl] [greɪt] .

"	This	was	just	real	great	.
"	这	曾是	只是	真实的	伟大的	.

“这真是太棒了。”

[ˈlɑːrsən][hæd; həd][sʌm; səm][fænˈtæstɪk][ˈnoʊʃ(ə)n] ,

Larson	had	some	fantastic	notion	,
拉尔森	有	一些	极好的	概念	,

拉尔森有一些绝妙的想法，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [soʊ] [dæmd] [ˈbædli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]

and	he	wanted	it	to	be	true	so	damned	badly	that	he	was	taking
和	他	通缉	它	到	是	真的	所以	该死的	糟糕	那	他	曾是	采取

[ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][blaɪnd] [ˈdʒepərdi] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][proʊb][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] .

us	into	blind	jeopardy	when	we	had	the	means	to	probe	it	first	.
我们	进入	瞎的	危险边缘	什么时候	我们	有	这	方法	到	探测	它	第一的	.

他如此渴望这件事是真的，以至于当我们有办法先查明真相时，他却让我们陷入了盲目的危险之中。

[ˈriːəl][ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [ðæt] .

Real	scientific	,	that	.
真实的	科学	,	那	.

这才是真正的科学。

[ˈhjuːmənz] !

Humans	!
人类	!

人类！

[men] , [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld] [sens] [ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] !

Men	,	and	their	so	-	called	sense	of	reason	!
男人	,	和	他们的	所以	-	称为	感觉	的	原因	!

男人，以及他们所谓的理性！

['lɑːrsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɑːpi] - ['hɑrtɪd] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fliːɪŋ]

Larson	**was**	**a**	**crowning**	**example**	**of**	**the**	**sloppy**	**-**	**hearted**	**thing**	**I**	**was**	**fleeing**
拉尔森	曾是	一个	加冕	例子	的	这	邋遢	-	心地	事物	我	曾是	逃离

[wen] [aɪ] [im'bɑːkt] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɔɪ] - [raɪd] ,

when	**I**	**embarked**	**on**	**this**	**joy**	**-**	**ride**	**,**
什么时候	我	启航	在	这	喜悦	-	骑	,

拉尔森正是我踏上这段兜风之旅时想要逃离的那种粗鄙无耻之徒的典型代表。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][maɪ] [ʌn'duːɪŋ] .

and	**now**	**it**	**would**	**probably**	**be**	**my**	**undoing**	**.**
和	现在	它	会	大概	是	我的	撤销	.

而现在，这很可能会成为我的致命弱点。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['hoʊmɪŋ][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] " [nuː] [kə'lʌmbiə] " , ['iːzɪŋ] [daʊn]

We	**were**	**homing**	**in**	**on**	**the**	**transmission**	**from**	**"**	**New**	**Columbia**	**"**	**,**	**easing**	**down**
我们	是	归巢	在	在	这	传播	从	"	新的	哥伦比亚	"	,	缓解	向下

['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

into	**the**	**atmosphere**	**,**
进入	这	气氛	,

我们正逐渐锁定来自"新哥伦比亚"的信号，它正缓缓下降到大气层中。

[ænd; ənd] [naʊ] [klaʊdz] [ænd; ənd][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] [fɔr'meɪʃənz] [tʊk] [ʃeɪp] .

and	**now**	**clouds**	**and**	**land**	**and**	**water**	**formations**	**took**	**shape**	**.**
和	现在	云	和	土地	和	水	阵型	采取	形状	.

这时，云、陆地和水体的形状逐渐显现出来。

[ðə; ði] [biːm] [led][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [rɪm][ʌv; əv] [dɑːn] ,

The	**beam**	**led**	**us**	**to**	**the**	**sunlit**	**rim**	**of**	**dawn**	**,**
这	光束	引领	我们	到	这	阳光照射	轮缘	的	黎明	,

光束引领我们来到黎明时分阳光照耀的边缘。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hʌvər] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] ,

and	**suddenly**	**we**	**were**	**hovering**	**over**	**a**	**great**	**forest**	**,**
和	突然	我们	是	悬停	超过	一个	伟大的	森林	,

突然间，我们发现自己悬停在一片广袤的森林上空。

[slɪt][æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [bluː] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [diːp] , [waɪd] ['rɪvəz] .

slit	**at**	**intervals**	**with**	**streaks**	**of**	**glittering**	**blue**	**that**	**looked**	**like**	**deep**	**,**	**wide**	**rivers**	**.**
缝隙	在	间隔	和	连胜	的	闪闪发光	蓝色的	那	看起来	喜欢	深的	,	宽的	河流	.

表面每隔一段距离就有一道缝隙，缝隙中透出闪闪发光的蓝色条纹，看起来像深邃宽阔的河流。

[naʊ] [mæk] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] ,

Now	**Mac**	**touched**	**a**	**switch**	**,**
现在	苹果	感动	一个	转变	,

这时，麦克碰了一下开关。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiː'dʌbljuː] ['wɪs(ə)l] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [taɪt] ['ɔːdioʊ] [biːm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**the**	**CW**	**whistle**	**gave**	**us**	**a**	**tight**	**audio**	**beam**	**to**	**follow**	**to**	**the**
和	这	CW	哨	给予	我们	一个	紧的	声音的	光束	到	跟随	到	这

[sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] .

source	**of**	**the**	**signal**	**.**
来源	的	这	信号	.

CW哨声为我们提供了一个清晰的音频波束，使我们能够追踪到信号源。

['lɑːrsən] [swɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪkroʊ] ['lændɪŋ] [kən'troʊlz][tuː; tə][raɪd][ɪn][laɪk][ə; eɪ][dʒet]['laɪnər][ɑːn]

Larson	**switched**	**to**	**the**	**micro**	**landing**	**controls**	**to**	**ride**	**in**	**like**	**a**	**jet**	**liner**	**on**
拉尔森	切换	到	这	微	降落	控制	到	骑	在	喜欢	一个	喷射	衬垫	在

[ðə; ði]['friskəu] - [ˌʃæŋ'haɪ] [rʌn] .

the	**Frisco**	**-**	**Shanghai**	**run**	**.**
这	弗里斯科	-	上海	跑步	.

拉尔森改用微型着陆控制装置，像喷气式客机一样在旧金山到上海的航线上平稳着陆。

[wiː; wi] ['slæntɪd] ['dʒentli] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'keɪm] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [griːn]

We	slanted	gently	down	until	the	forest	became	trees	,	and	the	little	blue	-	green
我们	倾斜的	轻轻地	向下	直到	这	森林	成为	树木	,	和	这	小的	蓝色的	-	绿色的

[splɔtʃiz] [wɜːr; wər] [lʌʃ] ,

splotches	were	lush	,
斑点	是	郁郁葱葱	,

我们缓缓向下走，直到森林变成了树林，那些点点蓝绿色的草地郁郁葱葱。

['græsi] [medəuz] .

grassy	meadows	.
草丛	草地	.

绿草茵茵的草地。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ] ['bɪldɪŋz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp]

And	there	was	the	tower	,	and	the	low	buildings	—	and	the	spaceship
和	那里	曾是	这	塔	,	和	这	低的	建筑物	—	和	这	飞船

!

!
!

还有那座塔楼，还有低矮的建筑物——以及宇宙飞船！

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌɪn'saɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] .

Something	happened	to	me	inside	when	I	saw	that	.
某物	发生	到	我	里面	什么时候	我	锯	那	.

看到那一幕，我内心发生了某种变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['treməloʊ] ['fiːlɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪmfəni] ,

It	was	a	kind	of	tremolo	feeling	,	like	a	note	in	a	new	symphony	,
它	曾是	一个	种类	的	颤音	感觉	,	喜欢	一个	笔记	在	一个	新的	交响乐	,

那是一种颤音的感觉，就像一首新交响曲中的一个音符。

[ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [sprɪŋz] [friː] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , ['weɪvərɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] ,

a	note	that	springs	free	and	alone	,	wavering	uncertainly	,
一个	笔记	那	弹簧	自由的	和	独自的	,	摇摆不定	不确定性	,

一张自由而孤寂的音符，摇曳不定，充满不确定感。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] .

and	you	don't	know	which	way	it	will	turn	.
和	你	不	知道	哪个	方式	它	将要	转动	.

你不知道事情会朝哪个方向发展。

[ɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [siːmd] [laɪk] ['aʊərz] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

In	seconds	that	seemed	like	hours	,	we	were	on	the	ground	,
在	秒	那	似乎	喜欢	小时	,	我们	是	在	这	地面	,

短短几秒钟，感觉像过了几个小时，我们就落地了。

[ðə; ði] [ræmp] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɑːrsən] [wʌz; wəz] ['blʌndərɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['kraɪɪŋ] [laɪk]

the	ramp	was	jammed	out	and	Larson	was	blundering	down	it	crying	like
这	坡道	曾是	卡住	出去	和	拉尔森	曾是	笨拙	向下	它	哭泣	喜欢

[ə; eɪ] ['beɪbi] .

a	baby	.
一个	婴儿	.

坡道卡住了，拉尔森跌跌撞撞地滑了下去，像个婴儿一样哭了起来。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrm] [er] ['redələnt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɑːtɪk] [nuː] [sents] [ænd; ənd]

I	stood	in	the	port	breathing	the	warm	air	redolent	with	exotic	new	scents	and
我	站立	在	这	港口	呼吸	这	温暖的	空气	芬芳的	和	异域风情	新的	气味	和

[jɔːp] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] ,

yawped	like	an	idiot	,
打哈欠	喜欢	一个	笨蛋	,

我站在港口，呼吸着弥漫着异域新奇气味的温暖空气，像个傻瓜一样打了个哈欠。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bænər] [strʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'krɔːs] [wʌn]
trying **to** **make** **sense** **of** **the** **huge** **banner** **strung** **a** **hundred** **yards** **across** **one**
尝试 到 制作 感觉 的 这 巨大的 横幅 串 一个 百 码 穿过 一
[hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .
whole **side** **of** **the** **little** **village** **.**
所有的 边 的 这 小的 村庄 .

试图理解悬挂在小村庄一侧、长达百码的巨幅横幅上的内容。

[ðə; ði] ['bænər] [riːd] :
The **banner** **read** **:**
这 横幅 读 :

横幅上写着:

['welkəm] , [hæns] !
WELCOME **,** **HANS** **!**
欢迎 , 汉斯 !

欢迎你，汉斯!

['welkəm] ['ælbərt] [iː] .
WELCOME **ALBERT** **E** **.**
欢迎 阿尔伯特 E .

欢迎阿尔伯特·E。

[wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,
WE **KNEW** **YOU** **WERE** **COMING** **,**
我们 知道 你 是 未来 ,

我们知道你会来，

[soʊ] —
SO **—**
所以 —

所以-

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['tʃɔːklət] [keɪk] , [ɔːr]
And **near** **the** **center** **of** **the** **banner** **was** **the** **largest** **chocolate** **cake** **,** **or**
和 靠近 这 中心 的 这 横幅 曾是 这 最大 巧克力 蛋糕 , 或者
[fæk'sɪməli] [ˌðer'ʌv] ,
facsimile **thereof** **,**
传真 其中 ,

横幅中央附近摆放着最大的巧克力蛋糕，或者说是它的复制品。

[ɪn][ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n] .
in **all** **creation** **.**
在 全部 创建 .

在万物之中。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ten] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
It **must** **have** **been** **ten** **feet** **high** **and** **twenty** **feet** **in** **diameter** **.**
它 必须 有 到过 十 脚 高的 和 二十 脚 在 直径 .

它一定有十英尺高，二十英尺直径。

[bʌt; bət][hæns]['lɑːrsən] ['wɔznt] [ə'mjuːzd][baɪ][ðə; ði]['kɑːzmɪk] [gæg] .
But **Hans** **Larson** **wasn't** **amused** **by** **the** **cosmic** **gag** **.**
但 汉斯 拉尔森 不是 觉得好笑 经过 这 宇宙 插科打诨 .

但汉斯·拉尔森对这个宇宙笑话并不觉得好笑。

[hiː; hi] ['gæləpt] [ɔːf] [ðæt] [gæŋ] - [plæŋk][laɪk][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [gə'rɪlə] .
He **galloped** **off** **that** **gang** **-** **plank** **like** **a** **love** **-** **sick** **gorilla** **.**
他 疾驰 离开 那 帮派 - 板 喜欢 一个 爱 - 生病的 大猩猩 .

他像一只失恋的大猩猩一样，从舷梯上飞奔而下。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['kɑːməts]['ʌŋk(ə)l] [ɪf] ['tiːnə] ['wɔznt] [ðer; ðər] , ['reɪsɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

And	I'm	a	comet's	uncle	if	Tina	wasn't	there	,	racing	out	to	meet	him	,
和	我是	一个	彗星的	叔叔	如果	蒂娜	不是	那里	,	赛车	出去	到	见面	他	,

如果不是蒂娜在那里，飞奔出去迎接他，那我就是彗星的叔叔了。

['lɑːrsən][hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][ðə; ði] [gʌts]

Larson	had	guessed	the	truth	,	and	no	wonder	he	hadn't	had	the	guts
拉尔森	有	猜对了	这	真相	,	和	不	想知道	他	之前没有	有	这	内脏

[tuː; tə][test][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] !

to	test	it	beforehand	!
到	测试	它	预先	!

拉尔森猜对了真相，难怪他之前没胆子去验证！

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt] [daʊn] ,

By	the	time	I	got	down	,
经过	这	时间	我	得到	向下	,

等我下来的时候，

[aʊt][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ræpt] [ʌp] ['miŋgliŋ] [terz] ,

out	and	over	to	where	they	were	all	wrapped	up	mingling	tears	,
出去	和	超过	到	在哪里	他们	是	全部	包装	向上	混杂	眼泪	,

走出去，来到他们都被裹得严严实实、泪水交织在一起的地方。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel] [doʊpt] [aʊt][maɪ'self] .

I	had	it	pretty	well	doped	out	myself	.
我	有	它	漂亮的	出色地	掺杂	出去	我	.

我当时自己也吸了不少毒。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪgjərd] [ðæt] [ɔːl] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]

I	don't	know	why	we	had	figured	that	all	progress	and	improvement	in
我	不	知道	为什么	我们	有	想	那	全部	进步	和	改进	在

[ˌɪntər'stelər] [flaɪt] [wʊd] [siːs] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][left] [ɜːrθ] .

interstellar	flight	would	cease	just	because	we	had	left	earth	.
星际穿越	航班	会	停止	只是	因为	我们	有	左边	地球	.

我不明白为什么我们会认为，仅仅因为我们离开了地球，星际飞行方面的所有进步和改进就会停止。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [kə'lɑːs(ə)l] [kən'siːt] [ʌv; əv][men] , [aɪ] [ges] .

The	eternal	,	colossal	conceit	of	men	,	I	guess	.
这	永恒	,	庞大	自负	的	男人	,	我	猜测	.

我想，这大概就是男人永恒而巨大的自负吧。

[wen] ['aʊər; ɑːr][læst]['sɪgnəl] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][oʊ'keɪ][saɪn] , [ʃʊr] ,

When	our	last	signal	back	to	earth	had	given	the	okay	sign	,	sure	,
什么时候	我们的	最后的	信号	后退	到	地球	有	给定	这	好的	符号	,	当然	,

当我们最后一次向地球发出信号确认无误时，当然可以。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['bɪldɪŋ] [bɪgə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd] [rɪ'kruːtɪŋ] [ə'nʌðər] [kruː] .

they	started	building	bigger	ships	and	recruiting	another	crew	.
他们	开始	建筑	大	船舶	和	招聘	其他	全体人员	.

他们开始建造更大的船只，并招募了另一批船员。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ælbərt][iː] . [iː] ,

But	by	the	time	that	the	Albert	E	.	II	,
但	经过	这	时间	那	这	阿尔伯特	E	.	二	,

但到了阿尔伯特·E·二世时期，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

was	ready	to	take	off	for	a	more	extended	expedition	,
曾是	准备好	到	拿	离开	为了	一个	更多的	扩展	远征	,

准备出发进行一次更长时间的探险，

[ðə; ði]['lɑːrsən] [draɪv] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['lɑːrsən] - [mə'kɛndrɪk] [draɪv] ,

the	Larson	Drive	was	now	the	Larson	-	McKendrick	Drive	,
这	拉尔森	驾驶	曾是	现在	这	拉尔森	-	麦肯德里克	驾驶	,

拉尔森大道现在更名为拉尔森-麦肯德里克大道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [hæf][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] , [sʌm; səm][faɪv] [taɪmz]['aʊər; ɑːr]

with	a	velocity	of	a	full	half	the	speed	of	light	,	some	five	times	our
和	一个	速度	的	一个	满的	一半	这	速度	的	光	,	一些	五	时代	我们的

[və'lɑːsəti] .

velocity	.
速度	.

速度达到光速的一半，大约是我们速度的五倍。

['sʌmhaʊ] , ['tiːnə][hæd; həd]['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , [æz; əz][hæns][hæd; həd]

Somehow	,	Tina	had	managed	to	get	herself	in	the	party	,	as	Hans	had
不知何故	,	蒂娜	有	管理	到	得到	她自己	在	这	派对	,	作为	汉斯	有

[senst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

sensed	she	would	.
感觉到的	她	会	.

蒂娜不知怎么地还是混进了派对，正如汉斯预料的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] - [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [aʊt] , ['wɔznt] ['sɪriəs] [æt; ət][ɔːl] .

And	the	time	-	differential	,	as	it	worked	out	,	wasn't	serious	at	all	.
和	这	时间	-	微分	,	作为	它	工作	出去	,	不是	严肃的	在	全部	.

事实证明，时间差根本无关紧要。

['tiːnə][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] - [wen] [wiː; wi][left][hɜːr; hər][ɑːn] [ɜːrθ] .

Tina	had	been	only	32	when	we	left	her	on	earth	.
蒂娜	有	到过	仅有的	-	什么时候	我们	左边	她	在	地球	.

我们离开人世时，蒂娜只有32岁。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːləni][ɑːn]

Including	the	year	and	a	half	she	had	already	been	with	the	colony	on
包括	这	年	和	一个	一半	她	有	已经	到过	和	这	殖民地	在

[nuː] [kə'lʌmbiə] ,

New	Columbia	,
新的	哥伦比亚	,

包括她已经在新哥伦比亚殖民地待了一年半的时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hæns] ,

she	was	still	quite	a	bit	younger	than	Hans	,
她	曾是	仍然	相当	一个	少量	年轻	比	汉斯	,

她当时比汉斯年轻得多。

[ænd; ənd][dʒʌst][twaɪs][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] .

and	just	twice	as	pretty	as	the	day	of	their	separation	.
和	只是	两次	作为	漂亮的	作为	这	天	的	他们的	分离	.

比他们分手那天还要漂亮两倍。

[ðə; ði]['treməloʊ][noʊt][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði][sɔːft] , ['mɪstɪk] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn'herənt]

The	tremolo	note	was	rising	now	,	the	soft	,	mystic	pitch	of	excitement	inherent
这	颤音	笔记	曾是	上升	现在	,	这	柔软的	,	神秘	沥青	的	激动	固有

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

in	the	new	world	.
在	这	新的	世界	.

颤音越来越高，那是新世界固有的柔和而神秘的兴奋之音。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][mæk] , [huː] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [laɪk][tuː; tə][splɪt][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	turned	to	Mac	,	who	was	grinning	like	to	split	his	face	.
我	转向	到	苹果	,	WHO	曾是	咧嘴笑	喜欢	到	分裂	他的	脸	.

我转头看向麦克，他正咧着嘴笑，好像要把脸都笑裂开一样。

[aɪ] [sed] , " [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [oʊld] [bɔɪ] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

I	said	,	"	Looks	like	you	were	wrong	,	old	boy	—	about	the	impossibility	of
我	说	,	"	看起来	喜欢	你	是	错误的	,	老的	男生	—	关于	这	不可能	的

['kɔləˌnaɪzɪŋ] .

colonizing	.
殖民	.

我说："看来你错了，老兄——关于殖民是不可能的。"

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['redɪli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ]

"	He	nodded	his	head	readily	,	but	he	wouldn't	tear	his	eyes	away
"	他	点头	他的	头	容易	,	但	他	不会	撕	他的	眼睛	离开

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mɑːnstərəs] ,

from	that	monsterous	,
从	那	怪物	,

他爽快地点了点头，但他的目光却始终无法从那个可怕的怪物身上移开。

[prɪ'pɑːstərəs] ['tʃɔːklət] [keɪk] .

preposterous	chocolate	cake	.
荒谬	巧克力	蛋糕	.

荒谬的巧克力蛋糕。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bevi] [ʌv; əv] [ɑːn] - ['lʊkɚz] [huː] [stʊd] [æt; ət]

The	attraction	,	I	discovered	,	was	a	little	bevy	of	on	-	lookers	who	stood	at
这	景点	,	我	发现	,	曾是	一个	小的	一群	的	在	-	外貌	WHO	站立	在

[ɪts] [beɪs] .

its	base	.
它是	根据	.

我发现，吸引我的是一群站在它脚下的围观者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] [moʊst] [ə'træktɪv] ['kɔlənɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [eɪdʒ] - ['brækɪt]

They	were	a	dozen	or	more	most	attractive	colonists	in	the	younger	age	-	bracket
他们	是	一个	打	或者	更多的	最多	吸引人的	殖民者	在	这	年轻	年龄	-	括号

[ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

and	unmistakably	of	the	opposite	sex	.
和	毫无疑问	的	这	对面的	性别	.

他们是十几位或更多年轻貌美的殖民者，而且毫无疑问都是异性。

[mæk] [sed] , " [jeə] , [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ə'baʊt] ['kɔləˌnaɪzɪŋ] ['prɑːspekts] .

Mac	said	,	"	Yeah	,	I	was	wrong	about	colonizing	prospects	.
苹果	说	,	"	是的	,	我	曾是	错误的	关于	殖民	前景	.

麦克说："是的，我对殖民前景的看法错了。"

[ded] [rɔːŋ] .

Dead	wrong	.
死的	错误的	.

大错特错。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] ?

Aren't	you	glad	?
不是	你	高兴的	?

你不高兴吗?

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['treməloʊ] ['fiːlɪŋ] [splɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] [sʌb] - [hɑːr'mɑːnɪks]

"	And	now	the	tremolo	feeling	split	into	a	crescendo	of	sub	-	harmonics
"	和	现在	这	颤音	感觉	分裂	进入	一个	渐强	的	子	-	谐波

[ænd; ənd]['əuvə,təunz] ,

and	overtones	,
和	泛音	,

"现在颤音的感觉分裂成一系列次谐波和泛音的渐强，

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ə'tjuːnmənt;] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][hjuː'mænəti] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]
a **magnificent** **chord** **of** **attunement** **with** **life** **and** **humanity** **everywhere** **in** **the**
一个 壮丽 弦 的 协调 和 生活 和 人类 到处 在 这
['juːnɪvɜːrs] .
universe **.**
宇宙 .

与宇宙中各地生命和人类和谐共鸣的美妙乐章。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,
And **all** **at** **once** **I** **knew** **I** **was** **glad** **,**
和 全部 在 一次 我 知道 我 曾是 高兴的 ,

我突然意识到，我很高兴。

['hæpi] [æz; əz] [hel] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmtaʊn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
happy **as** **hell** **to** **see** **these** **people** **from** **the** **old** **hometown** **of** **earth** **.**
快乐的 作为 地狱 到 看 这些 人们 从 这 老的 家乡 的 地球 .

见到这些来自地球故乡的人们，我真是高兴极了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神